

**Abgari regis fabulæ versio iuxta narrationem
magnæ ecclesiæ Edessæ aedificationis
(secundum *Sinaiticum arabicum* CDXLV, qui in Cœnobio
Sanctæ Catalinæ asservatur)***

[King Abgar's Legend version, together with the account of the
construction of the Great Church of Edessa (according to the Sinai
Arabic 445 preserved in the Monastery of St. Catharine)]

Juan Pedro MONFERRER-SALA – Amalia ZOMEÑO
Universidad de Córdoba – CSIC (Madrid)
ff1mosaj@uco.es – zomeno@cica.es

Resumen: En el presente artículo damos el estudio, edición y traducción de la “Leyenda del rey Abgaro” a partir del ms. *Sin. Ar. 445* de santa Catalina, en el Monte Sinai.

Abstract: In this article we offer a study, edition and translation of “King Abgar's Legend” according to the MS *Sin. Ar. 445* from St. Catherine on Mount Sinai.

Palabras Clave: Abgaro. Leyenda. Manuscrito. Árabe. Santa Catalina.

Key Words: Abgar. Legend. Manuscript. Arabic. St. Catherine.



0. Introducción

Hace unos años, en una publicación que se ocupaba de la “Leyenda del rey Abgaro”¹, fue editada y traducida una versión de ésta, la contenida en el Vat. ar. 174 (fols. 24^r-29^r), así como un fragmento incluido en el Add. 9965 (fol. 33^v) de la British Library, además de reproducir y traducir el texto de la misma contenido en el *Kitāb al-‘Unwān* de Agapius de Manbiğ y la versión que

* En lo que respecta al primero de los dos autores de este artículo, su aportación ha sido realizada en el marco del Proyecto de Investigación: “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patristicos griego-árabes y latinos”, subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia, con la referencia HUM2007-64961.

¹ Para una información básica, *vide* Josef RIST, “Abgarlegende”, en Hubert KAUFHOLD (ed.), *Kleines Lexikon des Christlichen Orients* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2007), pp. 1-2.

editara Tixeront a partir del Vat. ar. 51². Allí se expone el marco en el que surge esta célebre “Leyenda”, los grupos recensionales existentes en árabe y el estudio de los textos editados.

Además de las abundantes referencias que pueden documentarse de la conocida promesa de la impugnabilidad de la ciudad de Edesa, que, de acuerdo con la tradición, Jesús prometió al rey Abgar³, es realmente ingente el número de versiones de la “Leyenda del rey Abgaro” existente en diferentes lenguas⁴, así como del tipo de materiales y la función que debían cumplir algunos segmentos textuales de la “Leyenda”, pues al lado de las conocidas de tipo legendario⁵ o de mera referencia historiográfica⁶ o iconográfica⁷, tenemos la del texto sahídico de la John Rylands Library de Manchester (Ryl. Copt. Suppl. No. 50) que incluye la respuesta de Jesús a Abgaro, una tableta de madera que fue utilizada como *phylaktērion*, esto es, como talismán, al igual que sucede con otras inscripciones griegas y coptas de ese mismo segmento de la “Leyenda”⁸.

Considerable es, así mismo, el montante de versiones que tenemos en lengua siriaca⁹, tradición de la que sin duda procede nuestro texto árabe, que

² Juan Pedro MONFERRER SALA, “La «Leyenda del rey Abgaro» contenida en un manuscrito árabe del siglo XVI”, *Archivo Teológico Granadino* 62 (1999), pp. 107-140.

³ William WRIGHT, *The Chronicle of Joshua the Stylite composed in Syriac A.D. 507* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003 = London: Cambridge University Press, 1882), pp. 5-6, 26, 51, 52 (versión inglesa), pp. 7, 31, 59-60 (texto siriaco).

⁴ Cf. *Clavis apocryphorum Novi Testamenti*. Cura et studio M. GEERARD (Brepols: Turnhout, 1992), pp. 65-70, donde recoge mss. inéditos, fragmentos papiráceos y epigráficos, así como versiones siríacas, latinas, coptas, árabes, etiópicas, armenias, georgianas, paleoeslavas e ibéricas. Cf. Marek STAROWIEYSKI, *Słownik Wczesnochrześcijańskiego Piśmiennictwa Wschodu. Literatury arabska, armeńska, etiopska, gruzińska, koptyjska, syrijska* (Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax, 1999), col. 3.

⁵ Vgr. los materiales coptos (bohairicos y sahídicos), árabes coptos recogidos y citados en Yassa ‘ABD AL-MASIH, “An unedited Bohairic letter of Abgar”, *Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale* 45 (1947), pp. 65-80, IDEM, “An unedited Bohairic letter of Abgar”, *Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale* 54 (1954), pp. 13-43; y los etiópicas contenidos en Sylvaine GRÉBAUT, “Les relations entre Abgar et Jésus”, *Revue de l’Orient Chrétien* 21 (1918-19), pp. 73-91, 190-203, 253-260.

⁶ BARHEBREGO, *The Chronography of Gregory Abū’l Faraj Bar Hebraeus being the First Part of His Political History of the World*, trad. E.A. WALLIS BUDGE, «Gorgias Historical Texts» 6 (Piscataway, NJ: Gorgias Press = London: Oxford University Press, 1932), I, p. 162 (versión inglesa), II, pp. 58^b líneas 38-40 – 58^{va} líneas 1-10 (texto siriaco).

⁷ Isa RAGUSA, “The iconography of the Abgar cycle in Paris, MS. Vat. 2688 and its relationship to Byzantine cycles”, *Miniatura* 2 (1989), pp. 35-51.

⁸ Søren GIVERSEN, “Ad Abgarum. The Sahidic version of the letter to Abgar on a wooden tablet”, *Acta Orientalia* [Copenhague] 24 (1959), pp. 78-79.

⁹ Un estudio completo, con amplia documentación, de la ‘Leyenda de Abgaro’ y su ‘correspondencia’ con Jesús se debe al fallecido Han J. W. DRIJVERS, “Abgarsage”, en W.

forma parte de una tradición narratológica en constante cambio a partir del elemento esencial constitutivo de la misma¹⁰.

En la obra conocida como la “Enseñanza del seguidor 'Adday” (*Malpānūā de šēlīhā 'Adday*), entre otros materiales, se incluye una narración amplificada de la leyenda que recoge la correspondencia entre el rey Abgaro ‘el Negro’ de Edesa y Jesús –utilizada para situar los orígenes del cristianismo de Edesa en época tan temprana¹¹ – cuya elaboración hay que situar con bastante probabilidad en Edesa en las décadas de los '20 y los '30¹² del siglo V, aunque el relato original hay que retrotraerlo, casi con total certeza, hasta el siglo IV¹³.

La “Leyenda”, cuya función primaria parece haber sido la de contrarrestar el peso de los orígenes del cristianismo edeseno ligado al sectarismo judío palestinese¹⁴ propuesto por algunos investigadores¹⁵, ha generado no pocos

SCHNEEMELCHER (ed.), *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung, I. Evangelien* (Tübingen, 1987), pp. 389-395. Cf. por ejemplo una nueva muestra de la “Leyenda” descubierta no hace mucho en Alain DESREMAUX, Françoise BRIQUEL-CHATONNET, István PERCZEL & Jacob THEKEPARAMPIL, “The Kerala Manuscripts on CD-Rom. A Joint Indian-French-Hungarian Mission”, en Rifaat EBIED & Herman TEULE (eds.), *Symposium Syriacum VIII* (The University of Sydney, Department of Semitic Studies, 26 June – 1 July, 2000), *The Journal of Eastern Christian Studies* 56/1-4 (2004), p. 246. Bibliografía actualizada en Sebastian P. Brock, *Syriac Studies. A Classified Bibliography, 1960-1990* (Kaslik, Liban: Parole de l'Orient, 1996), pp. 23-24, 73-77 y S. Brock, “Syriac Studies (1996-2000)”, *Parole de l'Orient* 29 (2004), pp. 275-276, 302-304.

¹⁰ Cf. Sebastian BROCK, “Transformations of the Edessa Portrait of Christ”, *Journal of Assyrian Academic Studies* 18/1 (2004), pp. 46-56. *Separatum* cedido amablemente por el autor, que cuenta con 9 pp. sin numerar.

¹¹ Lucas VAN ROMPAY, “Jacob of Edessa and the Early History of Edessa”, en G.J. REININK & A.C. KLUGKIST (eds.), *After Bardaisan. Studies on Continuity and Change in Syriac Christianity in Honour of Professor Han J.W. Drijvers*. «Orientalia Lovaniensia Analecta» 89 (Leuven: Peeters – Departement oosterse Studies, 1999), pp. 276-281.

¹² Sebastian BROCK, *A Brief Outline of Syriac Literature*. «Moran 'Etho» 9 (Kottayam, India: St. Ephrem Ecumenical Research Institute, 1997), p. 33.

¹³ Sebastian BROCK, *A Brief Outline of Syriac Literature*, p. 33. Cf. I. ORTIZ DE URBINA, *Patrologia syriaca* (Roma: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1958), pp. 41-42.

¹⁴ Cf. Paul E. KAHLE, *The Cairo Geniza* (Oxford: Basil Blackwell, 1959), pp. 281-282.

¹⁵ L.W. BARNARD, “The Origins and Emergence of the Church in Edessa during the First Two Centuries A.D.”, *Vigiliae Christianae* 22 (1968), pp. 161-175; H.J.W. DRIJVERS, “Edessa und das jüdische Christentum”, *Vigiliae Christianae* 24 (1970), pp. 4-33 e IDEM, “Jews and Christians at Edessa”, *JJS* 36 (1985), pp. 88-102. Cf. los matices de Alain DESREMAUX, “La Doctrine d'Addai. Essai de classement des témoins Syriaques et Grecs”, *Agustinianum* 23 (1983), pp. 181-186. Cf. W. Stewart McCULLOUGH, *A Short History of Syriac Christianity to the Rise of Islam*. «General Series» 4 (Chico, CA: Scholars Press, 1982), pp. 24-25 e Ilaria RAMELLI, “Alcune osservazioni sulle origini del Cristianesimo a Edessa e nelle regioni ad Est dell'Eufrate”, en Rosa Bianca FINAZZI & Alfredo VALVO (eds.), *La diffusione dell'eredità*

debates en torno al supuesto texto original siriano (*syrische Urtext*) de la misma¹⁶, si bien esta propuesta no ha sido aceptada por todos¹⁷.

Esta teoría del origen siriano se ha fundamentado sobre las palabras de Eusebio contenidas en su *Historia Ecclesiastica* que, junto con la “Doctrina de Adday”¹⁸, representa las dos fuentes literarias de la “Historia de Adday”; allí Eusebio escribe, encabezando y despidiendo el texto de la “Leyenda de Abgar”, que

ἀπὸ τῶν ἀρχαίων ἐκ τῆς Σύρων φωνῆς μεταβληθεισῶν τὸν τρόπον [...] ἃ καὶ οὐκ εἰς ἄχρηστον πρὸς λέγειν ἐκ τῆς Σύρων μεταβληθέντα φωνῆς ἐνταῦθά μοι κατὰ καιρὸν κείσθω¹⁹.

“lo mejor es oír a las propias cartas [de Abgaro y de Jesús] que hemos extraído de los archivos [de la ciudad de Edesa], las cuales traducidas del siriano dicen lo siguiente [...] Sea suficiente por ahora con este relato, que no será vano, traducido palabra por palabra del siriano”.

Dejando a un lado las abundantes alusiones a la “Leyenda” en general, o al *mandēlion* en particular, contenidas en textos árabes cristianos, como por ejemplo la incluida en el texto polemista del metropolitano de Nisibe Mār Īsū‘yāb conocido como *Maqālah fī radd ‘alā al-yahūd wa-l-muslimīn alladīna yattahimūna al-naṣārā bi-‘ibādat al-aṣnām li-suḡḡdi-him li-l-ṣalīb wa-ikrāmihim ṣuwar al-Masīh wa-l-Sayyidah wa-l-qiddīsīn* (“Tratado acerca de la refutación de los judíos y de los musulmanes que acusan a los cristianos de idolatría por adorar la cruz y venerar las imágenes del Mesías, de la Señora y de los santos”)²⁰, las varias recensiones árabes (incluidos los textos en

classica nell'età tardoantica e medievale. Il “Romanzo di Alessandro” e altri scritti (Alessandria: Edizioni dell’Orso, 1998), pp. 209-225.

¹⁶ H.P. BLOK, “Die koptischen Abgarbriefe des Leidener Museums”, *Acta Orientalia* [Copenhague] 5 (1927), p. 241.

¹⁷ Cf. Søren GIVERSEN, “Ad Abgarum...”, *Acta Orientalia* [Copenhague] 24 (1959), pp. 76-77.

¹⁸ G. PHILLIPS, *The Doctrine of Addai* (London, 1876).

¹⁹ Cf. EUSEBIO, *Historia Ecclesiastica*. «Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten [drei] Jahrhunderte», 3 vol. (Leipzig, 1903-9), I,13,5.22.

²⁰ Paul SBATH, *Vingt traités philosophiques et apologetiques d’auteurs arabes chrétiens du IX au XIV siècle*. Publiés pour la première fois et annotés par la P. P. S bath (El Cairo: H. Friedrich et Co., 1929), p. 161 (n° 13). Las conexiones con la producción siriana en este punto son evidentes, cf. Patricia Crone, “Islam, Judeo-Christianity and Byzantine Iconoclasm”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 2 (1980), p. 68 y n. 41; Sidney H. GRIFFITH, “Disputes with Muslims in Syriac Christian Texts: From Patriarch John (d. 648) to Bar Hebraeus (d. 1286)”, en Bernard LEWIS & Friedrich NIEWÖHNER (eds.), *Religionsgespräche im Mittelalter*. «Wolfenbütteler Mittelalter-Studien» 4 (Wiesbaden, 1992), p. 260 [reed. en Sidney H. GRIFFITH, *The Beginnings of Christian Theology in Arabic. Muslim-Christian Encounters in*

*karšūnī*²¹) de la “Leyenda del rey Abgaro” con que contamos atiende a una triple tipología textual, tal como establecemos a continuación²²:

1. Textos que forman parte de la narración completa de la “Leyenda”.
2. Textos que incluyen la correspondencia entre Abgaro y Jesús y la historia del sudario.
3. Textos incorporados en obras de carácter general.

La versión contenida en el *Sin. ar. 445* es distinta a todos los materiales árabes reproducidos por ‘Abd al-Masih²³, así como a los textos relacionados más arriba: Vat. ar. 174, Vat. ar. 51, además del fragmento contenido en Add. 9965 y el texto incluido en el *Kitāb al-‘Unwān* de Agapius de Menbiğ. El texto incluido en *Sin. ar. 445* además de representar una versión más larga que las versiones contenidas en el Vat. ar. 174 y en el Vat. ar. 51, demuestra pertenecer a una tradición manuscrita distinta de las que representan todas las anteriores.

Esta versión sinaítica se halla incluida en el códice n° 445 de acuerdo con la numeración dada por Atiya²⁴, correspondiente al n° 493 de la de Kamil²⁵. Dicho códice, de carácter misceláneo, reúne 30 textos diferentes fundamentalmente de tipología homilética, canónica, hagiográfica y apócrifa.

A continuación ofrecemos una descripción general de los rasgos paleográficos y morfo-fonológicos más destacables de la versión incluida en el

the Early Islamic Period. «Variorum Collected Studies Series» 746 (Aldershot [Hampshire]: Ashgate, 2002), V].

²¹ Sobre esta práctica, cf. Alfons MINGANA, “Garshuni or Karshuni”, *Journal of the Royal Asiatic Society* 4 (1928), pp. 891-893; Julius ASSFALG, “Arabische Handschriften in syrischer Schrift (Karshuni)”, en Wolfriedrich FISCHER – Helmut GÄTJE (eds.), *Grundriss der arabischen Philologie* (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 1982), I, pp. 297-302 (una síntesis en Julius ASSFALG, “Karšūnī”, en Julius ASSFALG – Paul KRÜGER, *Petit dictionnaire de l’Orient chrétien* [Brepols, 1991], p. 280). Un uso particular del término en el s. XVI puede verse en H. BOBZIN, “Über eine bisher unbekante europäische Bezeugung des Terminus ‘karšūnī’ im 16. Jahrhundert”, *JSt* 36 (1991), pp. 259-261.

²² Georg GRAF, *GCAL*, I, p. 238. Cf. Juan Pedro MONFERRER SALA, “La «Leyenda del rey Abgaro...»”, *Archivo Teológico Granadino* 62 (1999), p. 117; Sebastian BROCK, “Transformations...”, *Journal of Assyrian Academic Studies* 18/1 (2004), p. 2-3 del *separatum* del autor.

²³ Yassa ‘ABD AL-MASIH, “An unedited Bohairic letter of Abgar”, *Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale* 45 (1947), pp. 65-80 y 54 (1954), pp. 13-43.

²⁴ Aziz Suryal ATIYA, *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai* (Baltimore: The John Hopkins Press, 1955), pp. 13-14.

²⁵ Murad KAMIL, *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970), pp. 39-40.

Sin. ar. 445, seguida de la edición y la traducción del texto, con el fin de ofrecer nuevo material hasta ahora inédito.

1. Escritura y ortografía²⁶

1.1. Rasgos generales

El texto árabe refleja las peculiaridades propias de la tradición árabe manuscrita medieval que busca alcanzar el registro clásico, pero con constantes interferencias procedentes del registro conocido como “árabe medio”²⁷, aunque las peculiaridades fonéticas extraíbles del texto no son las propias de este registro lingüístico sino, más bien, las del neoárabe, común tanto a cristianos como a judíos y musulmanes²⁸. El tipo grafológico empleado por el escriba es el *nashī*, común a un buen número de copias procedentes del *scriptorium* de Mār Katirīna.

En ocasiones, los diacríticos de la *yā*’ son representados mediante una raya: *al-ūmyān* (150^v), *al-šayāfīn* (150^v), *‘alay-ka* (150^v); *wāw* seguida por *rā*’ suelen quedar unidas: *šūrah* (152^r en 4 ocasiones; 152^v en 6 ocasiones; 153^r), aunque no siempre: *šūrah* (155^r); *nūn* después de *mīm* adopta la morfología de una *rā*’: *al-mu’min* (152^r, 155^r, aunque no siempre es así con este término, cf. 155^v), *min* (152^r, 152^v en 2 ocasiones, 155^r, 155^v, 156^v, 160^v, 2 veces), aunque no siempre, cf. *min* (153^r, 154^v, 155^r, 155^v, 156^r, 156^v); *man* (153^r, 156^r, 2 veces, 157^v, aunque no siempre, 156^r).

El remate horizontal al trazo perpendicular de la *kāf* no va, en ocasiones, unido a éste y adopta dimensiones variables en función del espacio interlineal disponible (cf. los 3 casos que tenemos en 155^r, líneas 1 y 12 y en 155^v, línea 3,

²⁶ Interesantes valoraciones en Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung. Vat Borg. Ar. 95 und Ber orient. Oct. 1108* (Uppsala: Almqvist & Wiksells, 1938), pp. 12-16. Cf. además Agnes Smith LEWIS & Margaret Dunlop GIBSON, *Forty-one Facsimiles of Dated Christian Arabic Manuscripts. With an Introductory Observations on Arabic Calligraphy by the Rev. David S. Margoliouth.* «Studia Sinaitica» XII (Cambridge: Cambridge University Press, 1907), n° III: “Constituciones apostólicas, cánones y concilios” (or. 5008 de la British Library [fol. 53a] fechado en el año 917); Eugène TISSERANT, *Specimina codicum orientaliūm.* «Tabulae in vsvm scholarvm» 8 (Bonn: A. Marcus et E. Weber, 1914), n° 54: “Florilegio monástico” (Vat. ar 71, procedente de Mār Sābā, fechado en 885) y n° 55: “Evangelios” (Borg. ar. 95, datado en el siglo IX); también Louis CHEIKHO, *Kitāb ma’riḍ al-ḥuṭūṭ al-‘arabiyyah* (Beirut: Maṭba‘at al-‘Abā’ al-Yasū‘iyyīn, ¹⁸1911 = 1885) Yiannis E. MEIMARIS, *Κατάλογος τῶν νεῶν ἀραβικῶν χειρογραφῶν τῆς ἱερας μόνης ἀγίας αἰκατερίνης τοῦ ὄρους Σίνα* (Athens: Ethnikōn Idroma Ereunōn, 1985), pp. 74-100 (n^{os} 3-8, 23-28, 32, 35-37, 41, 45-46, 56).

²⁷ Sobre el registro del “árabe medio” véase Ignacio FERRANDO, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas* (Zaragoza, 2001), pp. 147-158.

²⁸ Kees VERSTEEGH, *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic* (Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1984), pp. 8-9.

156^r, línea 1; 156^r, línea 13; 156^v, líneas 1 y 3, 160^v, línea 4; si bien se da el caso contrario en el que el trazo va unido, 155^v, líneas 2 y 5). A veces, incluso, este remate horizontal ni siquiera aparece realizado al comienzo del *ductus* consonántico: p. ej. *kanīṣah* (158^r, 159^v), frente a 158^v donde sí se escribe).

La *yā'* de las preposiciones '*alā*' (153^r, 158^r, 159^v), *fī* (155^v, 156^r, 157^r) e *ilā* (160^v), incorporando unas veces y otras no los diacríticos respectivos, cierra en ocasiones a la derecha, de acuerdo con este conocido recurso cursivo. En algunos casos, la *alif maqṣūrā* se transforma en *yā'* morfológica al recibir los diacríticos de ésta: p. ej. *atā* (159^r).

La factura de la *lām* de *yağ'ala* (159^v) no se prolonga infralinearmente y semeja más una *kāf* que una *lām*. Con bastante frecuencia el diacrítico infralinear de un grafema hay que suponerlo inserto al final del trazo del grafema final de la palabra precedente: p. ej. '*alā al-barīd*' (160^v), *li-anna ḡamī'* (161^r).

Aunque no de modo sistemático, en algunos casos la *qāf* se escribe con un solo diacrítico, p. ej. las 2 ocasiones en que así aparece *usquf* en 157^v (líneas 2 y 5) y determinado, *al-usquf*, en 158^v (línea 10) y 159^v (línea 1), frente a una tercera en la que figuran todos los puntos de la *qāf* y la *fā'* (línea 7); exactamente la misma deficiencia diacrítica acontece en el par conjunción + conector aspectual *fa-qad* (159^r).

Dos puntos unidos mediante rayita semihorizontal u oblicua indican, unas veces una *faṭḥah* (*suqūt*, 160^r) y en otras 3 diacríticos: p. ej. *miṭl* (158^v). El escriba tiende a enlazar, con frecuencia, el trazo de una letra final con el de la palabra que sigue (*lām* con *lām* en *fa-qāla la-hu*, 160^v), llegando en ocasiones a abarcar más de 2 términos: p. ej. *al-malāk an kāna mawlā-ka* (159^v), donde une *kāf* con *alif* en los dos primeros términos, luego *nūn* con *kāf-alif* entre el segundo y tercero y, finalmente, *nūn* con *mim-wāw* entre el tercero y cuarto.

1.2. Duplicaciones de grafemas y palabras

Además de un caso de duplicación de dos grafemas por salto de línea (*wa-ya wa-ya*, 155^r), se dan tres casos de duplicación de términos, en un caso por cambio de folio (*ilā ilā*, 151^v-152^r) y en los dos casos restantes por simple descuido: *amantu amantu* (152^r), *Qusṭanṭiniyyah* (155^v), *idā idā* (160^r)

1.3. *Involutio*

Contamos con un caso de *involutio* en *Āmartiyūs* (157^r), fenómeno frecuente en textos manuscritos árabes generados por cristianos, como también en materiales judeoárabes: p. ej. יסידי < *yā sayyidī*²⁹.

²⁹ Joshua BLAU, *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. A Study of the Origins of Middle Arabic* (Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1981), p. 71.

1.4. *Abreviaciones*

Tenemos 2 abreviaciones: *intahà* que el autor abrevia en el par *hā'-yā'* (151^r) y *ṣahīḥ* que es abreviada con el par *ṣād-ḥā'* (151^r).

1.5. *Signa et symbola*³⁰

No es abundante el repertorio de símbolos utilizado por el escriba de nuestro texto y aquellos de los que hace uso pertenecen al repertorio estándar de los escribas árabes cristianos:

1. • sin valor aparente (150^v).
2. ∴ señalando fin de secuencia (151^r, en 2 ocasiones).
3. ∂ indicando fin de secuencia (151^r).
4. x para indicar un fragmento olvidado en el texto (151^r).
5. ḥ para marcar una palabra duplicada (152^r).
6. ʿ para completar el texto (153^r, 157^r, 160^r).
7. / a modo de tachadura (154^v).
8. / sobre un término erróneo que es corregido en el margen con otro (155^v) o simplemente indica que lo tachado debe excluirse (153^v, 157^v).
9. // indica fin de oración (150^r).

1.6. *Marginalia*

Hay dos tipos de *marginalia*, el grupo de aquellas que suplen un *lapsus* del escriba (151^r, 153^r, 157^r, 160^r) y un caso que indica una corrección a una palabra del texto (155^v).

1.7. *Diacríticos*³¹

Las marcas diacríticas aparecen, con frecuencia, desplazadas con respecto al lugar exacto en el que debieran figurar: p. ej. en la extensión preposicional *bi-l-ḡahd* (152^r) el punto de la *ḡim* aparece inmediatamente debajo de la *hā'* y no de la *ḡm*; o en la forma verbal *yugayyir* (152^v), donde los dos diacríticos de la *yā'* inicial aparecen, en cambio, justo debajo de la *yā'* medial. Hay, así mismo, abundante omisión de diacríticos a lo largo de todo el manuscrito, cuya ausencia se da de modo sistemático en los casos de las siguientes consonantes:

³⁰ Sobre los diversos signos y símbolos, cf. Juan P. MONFERRER SALA, “Notas de crítica textual al “Vaticano Árabe XIV”. Más datos para la reconstrucción de la *Vorlage* siríaca perdida del *Diatessaron*”, en Juan Pedro MONFERRER SALA y Manuel MARCOS ALDÓN (eds.), *Grapheion. Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*. «Studia Semitica» 2 (Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2003), pp. 158-159 § 2.3.

³¹ Joshua BLAU, GCA, pp. 122-125 §§ 25-26.3.2.

- 1.7.1. *Bā*: *Abğar* (150^f; 151^f, 153^v; cf. en cambio 151^v, 155^f) *al-ṭabīb* (150^f), *yubri’u* (150^v), *bi-ğayr* (150^v), *bal* (150^v), *bi-kalimati-ka* (150^v, cf. en cambio 150^v), *tubaşşiru* (150^v), *ta’ağğabtu* (150^v), *al-mu’ağğabāt* (150^v), *balāğa-nī* (150^v), *ğawābu-hā* (151^f) [cf. en cambio *ğawāb* un poco más adelante (151^f)], *Rabbu-nā* (151^f), *bī* (151^f), *yuḥibbuna* (151^f), *yubri’u* (151^f), *baraş* (151^v), *taşbihu-hu* (152^f), *bayt* (152^f), *Ṭabariyyah* (152^v), *ta’ağğaba* (153^v), *abār* (155^v), *al-mubārak* (161^f).
- 1.7.2. *Tā*: *allatī* (150^v), *taşna’u* (150^v), *tubaşşiru* (150^v), *tumaşş* (150^v), *tunğiyu* (150^v), *tusammi’u* (150^v), *ta’ağğabtu* (150^v), *maktūb* (151^f), *madīnata-ka* (151^v), *naştarī* (152^f), *al-bustānī* (152^f), *antahī* (152^f), *bayt* (152^f, 152^v), *taḥtalifu* (152^v), *zādat* (153^v), *taḥta* (154^v primera *tā*’).
- 1.7.3. *Zāy*: *al-zamnā* (150^v), *zādat* (153^v), *baraza* (155^f)
- 1.7.4. *Fā*: *fī* (150^f, 150^v), *nafsatī* (150^v), *laḥfah* (151^f), *afḍal* (152^f), *-fa* (152^f *et passim*), *fawqa* (154^v)
- 1.7.5. *Qāf*: *‘aqāqīr* (150^v), *al-sūq* (152^f), *qad* (152^v, 154^v, 158^f, frente al *qad* con diacríticos de 152^v, 155^f), *qāla* (153^f, 153^v, 159^v en 2 ocasiones, 160^v, frente a 152^f) *li-l-waqt* (153^f), *qadama* (154^v), *yaqdurīna* (154^v), *yattaqidu* (154^v). Habitualmente se escriben los dos puntos, p. ej. *faqaṭ* (150^v), *tunḡiqu* (150^v), *yantaliqa* (151^v), *al-Muqaddas* (152^f, 152^v, aunque con pérdida en este mismo fol. 152^f), *intalaqa* (152^f), *yaqīlū-hu* (154^v), *fawqa* (154^v)
- 1.7.6. *Nūn*: *‘an-ka* (150^f), *‘an* (150^f), *anna-ka* (150^v), *tunḡiqu* (150^v), *nafsatī* (150^v), *anta* (150^v), *ibna-ka* (150^v), *‘inda* (151^f), *yarūnī* (151^f), *allādīna* (151^f), *Ilāhi-nā* (151^v), *yakūnu* (152^f, 158^f), *anā* (152^f, frente a 153^f), *īmānu-hu* (153^v), *mandīl* (154^v). A veces el diacrítico consta: *u‘āyina*, (152^f), *Yūḥannā* (152^f *et passim*), *la-nā* (155^v)
- 1.7.7. *Yā*: Aunque en ocasiones aparece realizada (p. ej. *ma‘ī*, 152^f; *u‘āyina*, 152^f, *sayyidī*, 153^f, 155^f, frente a 160^f donde no lo escribe en ninguna de las 2 *yā*’) lo habitual es que carezca de sus correspondientes diacríticos: *al-Masīḥ* (150^f, 151^f, 152^v, 153^f), *fī* (150^f, 150^v), *allatī* (150^v), *yubri’u* (150^v), *‘aqāqīr* (150^v), *nafsatī* (150^v), *alladī* (150^v), *ayḏ^{an}* (150^v, 156^v, 158^v), *lī* (151^f; 152^f), *Yasū* ‘ (151^f), *kaṭīrīna* (151^f), *yarūnī* (151^f), *yahlikūna* (151^f), *allādīna* (151^f), *yuḥibbuna* (151^f), *ğamī* ‘ (151^f, 154^f, 155^f), *yubri’u* (151^v), *yaruddu* (151^v), *madīnata-ka* (151^v), *şadī^{an}* (151^v), *naştarī* (152^f), *bayt* (152^f), *iyā-hu* (152^f), *antahī* (152^f), *fa-aştarī* (152^f), *yakūnu* (152^f, (159^v), *kabīr* (152^f), *atī* (152^f), *bayt* (152^f, 152^v), *Sayyidu-nā* (152^f), *īsū* ‘ (152^f), *ilay-hā* (152^v), *‘alay-hi* (152^v), *ayyu-hā* (153^f), *allādī*

(153^r), *a'tīmī* (153^f), *ayna* (154^f), *lī* (155^r), *amḏī* (155^r), *kursī* (158^r), *yakīnu* (158^f)

2. Vocalismo³²

2.1. *Scriptio plena*³³

No siendo abundante el uso de la *scriptio plena*, la tenemos en los siguientes casos: *al-samāwāt alladī* (150^v), *Ilāhu-nā* (152^v), *al-Ilāh* (157^v), *al-malāk* (159^v, 160^f, 160^v, 161^r).

2.2. *Scriptio defectiva*³⁴

Como suele ser habitual en muestras manuscritas se da sistemáticamente en el uso de deícticos y pronombres relativos, pero también, entre otros, en voces como *ilah*.

2.3. Vocales breves³⁵

El mocionado de vocales breves es prácticamente inexistente y cuando se da no obedece a ninguna norma concreta: p. ej. *ma'* (153^v); *m(a)'a-h(u)* en 154^f,

³² Joshua BLAU, GCA, pp. 61-83 §§ 3-10; Jean CANTINEAU, *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau* (Paris: C. Klincksieck, 1960), pp. 89-116; Simon HOPKINS, *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon papyri datable to before A.H. 300/A.D. 912* (Oxford: Oxford University Press, 1984), pp. 1-18 §§ 1-16; Bengt KNUTSSON, *Studies in the Text and Language of three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements*. Introduction–Linguistic Notes–Texts by B. Knutsson (Leiden: E.J. Brill, 1974), pp. 52-59; Federico CORRIENTE, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle* (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977), pp. 22-31 § 1.1.1-1.4.6; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. «Lenguas y Culturas del Antiguo Oriente Próximo» 1 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996), pp. 23-24; Carl BROCKELMANN, *Grundriß der vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen* (Berlin: Reuther & Reichard, 1908), pp. 44-116 §§ 36-43; William WRIGHT, *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Edited with a Preface and Additional Notes by W.R. Smith with a New Introduction by Patrick Bennet. «Gorgias Reprint Series» 28 (Piscataway [NJ]: Gorgias Press, 2002 = Cambridge: Cambridge University Press, 1890), pp. 75-94; J. BRAGE, *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*. «Cuadernos de Lengua y Literatura» 3 (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988).

³³ Joshua BLAU, GCA, pp. 68-77 §§ 8-8.9.5; Simon HOPKINS, *Studies*, p. 14 § 11; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions of the Book of Ruth*. Text edition and language (Lund: Lund University Press, 1995), pp. 100-102 § 3.2.1; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 52-55.

³⁴ Casos de *scriptio defectiva* pueden verse en Joshua BLAU, GCA, pp. 77-81 §§ 9-9.3; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 10-14 § 10; Joshua BLAU, *A Handbook of Early Middle Arabic* (Jerusalem: The Hebrew University, 2002), p. 32, § 14; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, pp. 102-104 § 3.2.2; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, p. 55-57.

³⁵ Joshua BLAU, GCA, pp. 61-65 §§ 3-5; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 2-8 §§ 2-6.

155^r), *-wa* (153^v, 154^r), *qāla* (154^r), *al-mal(i)ka* (154^r), *mal(i)k(i)-h(i)* (154^r), *w(a)ṣ(a)‘a-h(u) < w(a)ḍ(a)‘a-h(u)* (154^r), *s(u)bḥānu-h(u)* (155^r), *al-Ruhā* (155^r, 155^v, 158^r, 158^v, 159^r), (A)*llah* (156^r, en 2 ocasiones; 156^v, 157^v, 158^r), (a)‘*l(a)ma-h(u)* (156^v), *hal* (157^r), *n(a)bā-hā* (158^v), (a)*dr(a)ka* (158^v), *al-mawḍī‘^{an}* (160^r), (a)*wrā-h(u)* (160^r), *wa-ḍal(i)k(a)* (161^r), (a)*ss(a)sa* (161^r), *kull* (162^r).

2.4. *Tanwīn*³⁶

Aparece en algunos casos: *maraḍ^{an}* (150^v), *faraḥ^{an}* *ṣadīd^{an}* (151^v, 154^v, 159^r; *faraḥ^{an}* solo en 153^r), *ḡālis^{an}* (152^r), *qāyil^{an}* < *qā’il^{an}* (154^v), *muḡtaram^{an}* (155^r), *kaṭīr^{an}* (155^v, 160^v), *qawm^{an}* (155^v), ‘*aḡb^{an}* (156^v), *ṣuḡā^{an}* (156^v), *muta’ḥīr^{an}* (156^v), *muta’aḡḡib^{an}* (153^r, 156^v), *muḥkir^{an}* (157^r), *usquf^{an}* (157^r), *ṣadīd^{an}* (159^r), *al-mawḍī‘^{an}* (160^r), aunque en determinadas ocasiones deja de escribirse: *usquf^{an}* (155^v en 2 ocasiones, 158^r), *raḡul^{an}* (155^v, 156^v), *ahl^{an}* (156^r), ‘*aṭīm^{an}* (156^v), *ayd^{an}* (156^v, 158^v), *kaṭīr^{an}* (159^r, 160^r, 160^r). En una ocasión, pese a que se mociona el acusativo, la palabra no acaba con *alif mamdīdah*: *mawḍī‘^{an}* (159^v). La *tanwīn* del acusativo indeterminado es siempre indicado. Hay, además, dos casos de mocionado de acusativo determinado en *al-malika* (154^r).

2.5. *Alif maqṣūrah*³⁷

Se da cambio morfológico /ay/ < /à/ en ‘*alà* (151^r, 153^r, 153^v), *ilà* (151^v).

3. Suprasegmentales

3.1. *Šaddah* o *tašdīd*³⁸

Si bien tenemos ausencia sistemática de esta suprasegmental a lo largo de todo el manuscrito, se da un único caso de escritura de ésta, si bien de forma incorrecta al figurar sobre la *lām* de la preposición ‘*alà* (156^r, línea 7).

3.2. *Alif maddah*³⁹

Siempre se omite: *al-Ab* < *al-Āb* (150^r), *al-ayāt* < *al-āyāt* (150^v), *Abī* < *Ābī* (151^v), *aḥar* < *āḥar* (160^r, 161^r), *al-an* < *al-ān* (162^r), *awān* < *āwān* (162^r), etc.

³⁶ Joshua BLAU, GCA, pp. 89-92 §§ 11.3.6.1-11.3.7; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 22-25 § 21; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, p. 20.

³⁷ Joshua BLAU, GCA, pp. 81-83 §§ 10.1-10.3; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 14-16 § 12; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, p. 104 § 3.2.3; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 58-59.

³⁸ Joshua BLAU, GCA, pp. 122-125 §§ 26.1-26.3.2; Simon HOPKINS, *Studies*, p. 49 § 48; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 66-67 § 3.2.1-3.2.2.

³⁹ Simon HOPKINS, *Studies*, p. 49 § 49i.

4. Consonantismo⁴⁰

4.1. Hamzah⁴¹

Frente al árabe clásico, donde el fonema /ʔ/ es estable en todas las posiciones, en neoárabe sólo se realiza en posición inicial, incluso cuando en esta posición haya perdido, desde época temprana, su función fonemática independiente⁴². Este hecho, que queda atestiguado al ser representada la /ʔ/ como *alif* tanto en posición inicial, medial como final, y por /w/ o /y/ en posición medial, o carente de asiento en cualquier posición. En nuestro texto la omisión de /ʔ/ tiene lugar en cualquier posición: *hamzah* inicial, seguida de *sukūn*, intervocálica y final, lo cual es síntoma de que la pausa articulatoria de /ʔ/ no es perceptible en el registro empleado por el escriba, reflejando la pronunciación vernácula de esta consonante.

4.1.1. *Hamzah* inicial. En posición inicial /ʔ/ no se escribe nunca: *ilāh* (150^f, *ilāhu-nā* en 152^v), *ilā* (150^f *et passim*), *arḍ* (150^f), *Ūrusalaym*] (150^f), *anna-ka* (150^v), *adwiyah* (150^v), *amra(-ka / nā)* (150^v, 155^v, 157^f), *aḥad* (150^v), *ammā* (150^v), *anta* (150^v, 153^f, 157^v, 158^f), *ilayya* (150^v), *anna* (150^v, 153^v, 154^f), *arsaltu* (151^v; 151^v), *Ābī* (151^v), *aḥad* (151^v), *idā* (151^v; 152^f), *aḡṭāf* (151^v), *an* (151^v *et passim*) *aḥruḡa* (151^v), *aḥūru* (151^v), *Ilāhi-nā* (151^v), *Īsū* (151^v), *amara(-hu)* (151^v, 152^f, 153^v, 160^v, 161^f), *amantu* (152^f), *akūnu* (152^f), *uṣāhid* (152^f), *antahī* (152^f), *u‘āyina* (152^f), *anna-hu* (152^f, 152^v), *anā* (152^f, 155^f, 157^f, 158^f), *atī / atū* (152^f, 155^v, 158^v), *ilay-hi* (152^f), *illā* (152^v, 158^v), *ilay-hā* (152^v), *an* (152^v), *ayyu-hā* (153^f), *Abḡar* (150^f, 151^f, 151^v, 153^f, 153^v, 154^f, 154^v, 155^f, 155^v, 158^v), *a‘tīmī* (153^f), *īyyā-hu* (153^f), *aḥada-hu* (153^f), *atā* (153^f, 159^f; *atā-hu*, 153^v), *ahl*^(an) / *-hā* (153^f, 154^v, 155^f, 155^v, 156^f, 157^v, 158^f, 158^v, 159^f), *īmānu-hu* (153^v), *ayḡ^{an}* (153^v, 158^v), *id* (153^v), *aḥad* (153^v), *a‘lama-hu* (153^v, 160^f, 160^v), *a‘māli-hi* (154^f), *ayna* (154^f, 154^v), *antum* (155^f), *amḡī* (155^f), *adraka(-hu)* (155^v, 158^v), *usquf*^(an) (155^v, 157^v), *abār* (155^v), *adrī*

⁴⁰ Joshua BLAU, GCA, pp. 83-121 §§ 11-24.4; Jean CANTINEAU, *Études de linguistique arabe*, pp. 13-88; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, pp. 108-128 §§ 3.2.5-3.2.16; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 59-112; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 31-60 §§ 2.1.1-2.28.7; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 15-23; William WRIGHT, *Comparative Grammar*, pp. 42-74.

⁴¹ Joshua BLAU, GCA, pp. 83-89 §§ 11-11.3.6.1; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 19-33 §§ 19-28; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, pp. 1108-114 §§ 3.2.5-3.2.5.3; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 59-78; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 58-60 §§ 2.28.1-2.28.7.

⁴² Joshua BLAU, “Das frühe Neuarabisch in mittelarabischen Texten”, en Wolfriedrich FISCHER – Helmut GÄTJE (eds.), *Grundriss der arabischen Philologie*, I, pp. 100-101; Joshua BLAU, GCA, pp. 83-84 §§ 11-11.1.

(156^r, 160^r), *aḥṣā* (156^r, 158^r), *Amartiyās* (156^r, 156^v, 157^r, 157^v, 158^r, 158^v, 159^r, 161^r, 161^v), *ağ'alu* (156^r), *awwal* (156^r, 157^v), *ayyām* (157^r, 158^v, 159^r), *aṣḥaḥa* (158^r), *aḥṭāḥu* < *aḥṭāḡu* (158^r), *ibnī* (158^r), *arāda* (158^v), *asmā'* (159^r), *arādū* (159^r), *aḥsan* (160^r), *aḥbara-hu* < *aḥbara-hu* (160^r), *uḥrā* (160^v), *a'ūda* (160^v), *assasa-hā* (161^r), *amīm* (162^r).

- 4.1.2. *Hamzah* medial. No se escribe en ninguna ocasión: *li-ağūda* (150^v), *yu'minūna* (151^r), *ūlā'ika* (151^r), *sāltu* < *sa'altu* (151^r; 151^v), *li-ağli-hi* (151^r), *fa-innī* (151^r; 152^r), *fa-inna-ka* (151^v), *fa-ammā* (151^v, 152^v, 155^v, 159^r), *al-mu'min* (152^r, 153^r, 155^r), *fa-aštari* (152^r), *fa-aṣāba* (152^r), *wa-inna-hu* (152^v), *al-amr* (151^r, 156^v, 157^r, 157^v, 158^r, 159^r), *al-insān* (153^r), *ya'ḥuda* (153^r), *fa-a'lama* (154^r), *wa-ağlasa-hu* (154^r), *wa-a'mada* (154^r), *wa-umma-hu* (154^r), *wa-imra'ata-hu* (154^r), *wa-alf* (154^r), *ra'ā* (154^v, 158^r, 158^v), *bi-l-amr* (154^v), *fa-a'tama* (154^r), *fa-arā* (154^v), *fa-inna* (154^v), *ya'ḥudū* (155^r), *fa-aḥbara-hu* (155^r), *rīsā* < *ru'sā'* (155^v), *sālū* < *sa'alū* (155^v, 158^v), *al-mūmin* < *al-mu'min* (155^v), *yuwāḥidū-nī* < *yu'āḥidū-nī* (156^r), *al-qāyid* < *al-qā'id* (156^v), *mutaḥḥr^{an}* < *muta'ḥḥr^{an}* (156^v), *ḥāyiriyah* < *ḥā'iriyah* (156^v), *sāltu-ka* < *sa'altu-ka* (156^v), *sāla* < *sa'ala* (156^v), *fā-ğlasa-hu* < *fa-ağlasa-hu* (157^r), *šāna* < *šī'ta* (157^r), *fātat* < *fā-atat* (157^v), *wa-innamā* (158^r), *liyalā* < *li'allā* (158^r), *fārāda* < *fa-arāda* (158^v), *al-usquf* (158^v), *yasālū-hu* < *yas'alū-hu* (158^v), *fāqāma* < *fa-aqāma* (159^r), *mağāyir* < *mağā'ir* (159^r), *wāsasa* < *wa-assasa* (159^r), *yākulīna* < *ya'kulīna* / *yākulū* < *ya'kulū* (159^r, 160^r), *yāṭīna* < *ya'tīna* (159^r), *wāwrā-hu* < *wa-awrā-hu* (160^r), *yāṭī* < *ya'tī* (160^r), *fā'tala* < *fa-a'tala* (160^v), *fānā* < *fa-anā* (160^v), *yākid* < *yu'akkid* (161^r).
- 4.1.3. *Hamzah* final. No se escribe: *al-haz* < *al-haz'* (151^r), *nabtadī* < *nabtadi'* (151^r), *yubrī* < *yubri'u* (151^v), *qarā* < *qara'a* (151^v), *šay* < *šay'* (152^v, 159^r, 159^r, 160^v, 161^r), *rīsā* < *ru'sā'* (155^v), *al-binā* < *al-binā'* (159^r), *al-mā* < *al-mā'* (160^r, 160^v).
- 4.1.4. *Hamzah* tras artículo. No se escribe: *al-aswad* (150^r), *al-arwāḥ* (150^v), *al-amr* (151^r, 156^v, 157^r, 157^v, 158^r, 159^r), *al-usquf* (158^v), *al-ikrām* (162^r).
- 4.1.6. Pérdida de /' / tras sonido *fatḥah*: *al-samā* < *al-samā'* (153^v), *barā* < *bara'a* (153^v), *li-ḥulasā-hu* < *li-ğulasā'i-hi* (153^v, 154^r), *qāyil^{an}* < *qā'il^{an}* (154^v, 156^v, 157^v, 158^v, 160^r), *ra'ā* (154^v, 158^r, 158^v), *sālū* < *sa'alū* (155^v, 158^v), *al-qāyid* < *al-qā'id* (156^v), *mutaḥḥr^{an}* < *muta'ḥḥr^{an}* (156^v), *ḥāyiriyah* < *ḥā'iriyah* (156^v), *sāltu-ka* < *sa'altu-ka* (156^v), *sāla* < *sa'ala* (156^v), *fā-ğlasa-hu* < *fa-ağlasa-hu* (157^r), *fātat* < *fā-atat* (157^v), *wa-innamā* (158^r), *fārāda* < *fa-arāda* (158^v), *fāqāma* < *fa-*

aqāma (159^f), *maġāyir* < *maġā'ir* (159^f), *wāsasa* < *wa-assasa* (159^f), *yākulūna* < *ya'kulūna* / *yākulū* < *ya'kulū* (159^f, 160^f), *al-binā* < *al-binā'* (159^v), *yātūna* < *ya'tūna* (159^f), *al-mā* < *al-mā'* (160^f, 160^v), *wāwrā-hu* < *wa-awrā-hu* (160^f), *yātī* < *ya'tī* (160^f), *ġāk* < *ġā'aka* (160^v), *fā'tala* < *fa-a'tala* (160^v), *fānā* < *fa-anā* (160^v).

4.1.7. Disimilación de /ʾ/ tras sonido *fatḥah*: *nasla-hu* < *nas'ala-hu* (155^v).

4.1.8. Pérdida de /ʾ/ tras sonido *kasrah*: *ġtu* < *ġ'tu* (151^f), *y/tubrī* < *y/tubrī'u* (150^v), *šay* < *šay'* (152^v, 159^f, 159^f, 160^v, 161^f), *burītu* < *burī'tu* (154^f, cf. 159^f), *wa-talatumiyaḥ* < *wa-talātūmi'ah* (154^f), *šīta* < *šī'ta* (157^f), *liyalā* < *li'allā* (158^f).

4.1.9. Pérdida de /ʾ/ tras sonido *ḍammah*: *al-mūmin* < *al-mu'min* (155^v), *yuwāḥidū-nī* < *yu'ahidū-nī* (156^f).

4.1.10. Pérdida de /ʾ/ tras *sukūn*: *yasālū-hu* < *yas'alū-hu* (158^v).

4.2. /t/ < /t̪⁴³/: Como sucede en los registros dialectales⁴⁴ /t̪/ ha perdido su realización fricativa interdental pronunciándose como implosiva dental: *katirīna* < *katīrīna* (151^f), *matāla-hu* < *maṭāla-hu* (152^f, cf. en cambio *maṭāla-hu* en 153^f, *mitāl* en 154^v y *bi-mitāl* en 155^f), *matāli-hi* < *maṭāli-hi* (152^f), *tumma* < *tūmma* (152^v, 156^v, frente a *tūmma* en 152^f, 154^f, 157^f, 159^f), *katīrah* < *kaṭīrah* / *katīr^{an}* < *kaṭīr^{an}* (152^v, 158^v, 159^f, 160^v, 161^f), *talatumiyaḥ* < *talātūmi'ah* (154^f), *talataḥ* < *ṭalātah* (154^f; cf. en cambio 159^f), *katīr^{an}* < *kaṭīr^{an}* (155^v), *talat* < *ṭalat* (159^v), *mitl* < *miṭl* (161^f).

4.3. /ħ/ < /ħ̣/: *tuhriḥu* < *tuhriḡu* (150^v), *ta'aḥabtu* < *ta'aḡḡabtu* (150^v), *al-mu'aḥabāt* < *al-mu'aḡḡabāt* (150^v), *ḥayyidah* < *ḡayyidah* (151^f, cf. en cambio en la misma línea *ḡidd^{an}*, 151^f), *ḥawābu-hā* < *ḡawābu-hā* (151^f, cf. en cambio *ḡawāb* muy poco después, 151^f), *ḥamī'* < *ḡamī'* (151^f), *al-waḥa* < *al-waḡā* (151^f), *ḥaraḥa* < *ḥaraḡā* (152^v, 153^f, 155^f, 156^v), *abraḥa* < *abraḡā* (152^v), *raḥa'a* < *raḡā'a* (152^v), *yarḥi'a* < *yarḡi'a* (152^v, frente *al-ruḡū'* de 152^v), *ḥāḥata-hu* < *ḡāḡata-hu* (152^v), *Manbiḥ* < *Manbiḡ* (153^f,

⁴³ Joshua BLAU, GCA, p. 106, § 12.4; 107-108 § 15.2; Joshua BLAU, “Neuarabisch”, p. 101; Chaim RABIN, *Ancient West-Arabian* (London: Taylor's Foreign Press, 1951), p. 129; Gotthelf BERGSTRÄSSER, *Einführung in die semitischen Sprachen. Sprachproben und grammatische Skizzen*. Im Anhang: Zur Syntax der Sprache von Ugarit vom Carl BROCKELMANN (Ismaning: Max Hueber, 1993 = München, 1928), p. 157; y 34 §§ 30a y 34; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 78-94; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, pp. 114-119 § 3.2.6; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, p. 19; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 44 § 2.12.2; Joshua BLAU, *Judaeo-Arabic*, pp. 76, 227 y 231.

⁴⁴ W. FISCHER – O. JASTROW, *Handbuch der arabischen Dialekte* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1980), p. 50.

- 153^v, 154^v, 155^f), *ta‘aḥaba* < *ta‘aġġaba* (153^v), *Abḥar* < *Abġar* (153^v, 154^v, 155^f, 155^v, frente a 158^v), *al-ḥāḥib* < *al-ḥāġib* (154^f), *fa-‘aḥaba* < *fa-‘aġġaba* (154^f), *ḥamī* < *ġamī* (154^f), *ḥama‘a* < *ġama‘a* (154^f), *faḥadū* < *faġadū* (155^f), *ḥaraḥa* < *ḥaraġa* (155^f), *aḥ‘alu* < *aġ‘alu* (156^f), *yaḥruḥa-hu* < *yaḥruġa-hu* (157^f, cf. en cambio 158^v), *ḥa‘alat* < *ġa‘alat* (157^v), *uḥruḥ* < *uḥruġ* (157^v), *ḥazīrah* < *ġazīrah* (158^f), *aḥtāḥu* < *aḥtāġu* (158^f), *iḥama‘a* < *iġtama‘a* (158^v), *iḥtama‘ū* < *iġtama‘ū* (158^v), *al-raḥul* < *al-raġul* (160^v), *ḥāriḥ* < *ḥāriġ* (161^f).
- 4.4. /ḥ/ < /h/⁴⁵: *aḥada* < *aḥada* (152^v, en cambio *ya‘ḥuda* en 153^f), *taḥtalifu* < *taḥtalifu* (152^v), *ḥaraḥa* < *ḥaraġa* (153^f), *li-yaḥraba-hā* < *li-yaḥraba-hā* (155^f, cf. en cambio *fa-aḥbara-hu* en 155^f), *ḥaraḥa* < *ḥaraġa* (155^f), *aḥbara-hu* < *aḥbara-hu* (160^f).
- 4.5. /d/ < /ḍ/⁴⁶: Al igual que sucede con /t/ por pérdida de fricativación interdental: *alladī* < *alladī* (150^v; 151^v, 157^f, 157^v), *alladīna* < *alladīna* (151^f), *talamīdi-hi* < *talamīdi-hi* (152^f, 153^v), *dalika* < *dālīka* (150^v; 151^v, 152^v, 153^f, 154^v, 155^v, 156^f, 158^f, 158^v, 160^v, 161^f, aunque se escribe en 154^v, 155^v, 156^f, 156^v, 157^v, 159^f, 160^v), *aḥada* < *aḥada* (152^v), *dū* < *dū* (152^v), *alladī* < *alladī* (153^f, 155^v, 157^f, 157^v), *aḥada-hu* (153^f; cf. en cambio *ya‘ḥuda* en 153^f y *ya‘ḥudū* en 155^f), *id* < *id* (153^v), *tilmīd* < *tilmīd* (153^v), *talamīd* < *talamīd* (154^f), *idn* < *idn* (156^v), *hadīhi* < *hādīhi* (158^f, 158^v, 159^f), *kadā wa-kadā* < *kadā wa-kadā* (159^v), *idā* < *idā* (160^v), *hadā* < *hādā* (161^f).
- 4.6. /s/ < /š/⁴⁷: *Ūrusalaym* < *Ūrušalaym* (150^f), *tumasī* < *tumaššī* (150^v), *al-su‘ūb* < *al-šu‘ūb* (151^v), *sadī^{an}* < *šadī^{an}* (151^v, 154^v), *tasbihu-hu* < *tašbihu-hu* (152^f), *suġa^{an}* < *šuġā^{an}* (156^v), *al-sayṭān* < *al-šayṭān* (157^v), *sadī^{an}* < *šadī^{an}* (159^f), *al-sābb* < *al-šābb* (160^v).
- 4.7. /ṣ/ < /ḍ/: *maraš^{an}* < *maraḍ^{an}* (150^v), *waṣa‘a-hu* < *waḍa‘a-hu* (153^f, 154^f, aunque sí se escribe en *waḍa‘a-hu* de 154^v, *amḍī* en 155^f y *yaḍa‘* en 155^v), *ayš^{an}* < *ayḍ^{an}* (153^v), *al-mawṣī^{an}* < *al-mawḍī^{an}* (160^f, cf. en cambio 158^v, 159^f, 159^v, 160^f).

⁴⁵ Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 121 § 45.

⁴⁶ Joshua BLAU, GCA, p. 108 § 16.2; KNUTSSON, *Judicum*, pp. 98-100 (cfr., pp. 82-94, cfr. p. 122; Per Å. BENGSSON, *Two Arabic Versions*, p. 116 § 3.2.6; Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische*, p. 19; Gotthelf BERGSTRÄSSER, *Einführung*, 157; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 45 § 2.13.2; Joshua BLAU, *Judaeo-Arabic*, pp. 76, 227 y 231.

⁴⁷ Joshua BLAU, GCA, p. 110-111 § 17.2; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 104-105; Per Å. BENGSSON, pp. 122-123 § 3.2.9; Per Å. BENGSSON, *Two Arabic Versions*, p. 122-123 § 3.2.9; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 50 § 2.18.2; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, p. 20 § 1.1.8; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 130 § 46; Joshua BLAU, *Judaeo-Arabic*, p. 229.

- 4.8. /t/ < /z/⁴⁸: *yanṭuru* < *yanzuru* (152^r), *tanna* < *zanna* (152^v), *li-yantura* < *li-yanzura* (152^v), *yanṭurūna* < *yanzurūna* (153^r), *yaḥtafiṭu* < *yaḥtafiṣu* (153^v), *‘aṭīmāh* < *‘azīmāh* (154^r, 155^r), *al-‘aṭīm* < *al-‘azīm* (154^v, 156^v), aunque el cambio no se da en *al-‘uzmah* en 152^v), *unṭurū* < *unzurū* (154^v), *‘aṭīm^{an}* < *‘azīm^{an}* (156^v), *naṭara* < *nazara* (158^v), *yaṭharu* < *yaḥharu* (159^v), *aḥfaṭu* < *aḥfaṣu* (160^v); *aṭhara* < *aḥhara* (161^v).
- 4.9. /ʾ/ < /ğ/⁴⁹: *bala ‘a-nī* < *balaga-nī* (150^v), *bala ‘a* < *balaga* (152^v), *‘ulām* < *ğulām* (159^v, 160^r, 160^v, 161^r).
- 4.10. *Tā’ marbūṭah*⁵⁰. Es realizada, sistemáticamente, sin diacríticos a lo largo de todo el texto. Contamos con un caso en el que la *tā’ marbūṭah* experimenta cambio morfológico a *tā’ maftūḥa* como consecuencia del *tanwīn* de acusativo indeterminado: *naḥṭatan* < *naḥṭa^{tan}* (151^r)

5. Nómima⁵¹

5.1. Onomástica

El escriba emplea dos formas distintas para el nombre de Jesús: *Yasū’* < sir. *Yašū’* (ܝܫܘܥ; 150^r, 151^r) frente a la variante *Īsū’* < sir. *‘Īšō’* (ܝܫܘܥ; 151^v, 162^r)⁵².

Hay adaptación, mediante el cambio /ğ/ > /g/, del antropónimo *Abğar* < sir. *‘Abğar* (ܐܒܓܪ / gr. *Ἀβγαρος* / copt. sah. *ⲁⲅⲃⲁⲣⲟⲥ* / copt. boh. *ⲁⲅⲃⲁⲣⲟⲥ* (cf. ár.-copt. *Awğārus*; *Awğāriyus*); 150^r, 151^r, 151^v, 153^r, 153^v, 154^r, 154^v, 155^r, 155^v, 158^v) cuyo significado en siriano parece ser “cojo”⁵³. Se trata del rey

⁴⁸ Per Å. BENGTSSON, *Two Arabic Versions*, p. 123 § 3.2.10.

⁴⁹ Joshua BLAU, GCA, p. 115 § 22; Per Å. BENGTSSON, *Two Arabic Versions*, p. 123 §.3.2.11; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 55-56 § 2.24.2; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, p. 22 § 1.1.9; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 121 y 123 § 45.

⁵⁰ Joshua BLAU, GCA, pp. 115-121 §§ 24.1-24.4; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 44-48 § 47; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 109-112; Per Å. BENGTSSON, *Two Arabic Versions*, pp. 124-127 § 3.2.13.

⁵¹ Joshua BLAU, GCA, pp. 201-254 §§ 103-161; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 87-112 § 83-90; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 136-145; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 74-100 §§ 5.1.0-5.12.5; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 26-33 § 2.1; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 329-504 §§ 114-255; William WRIGHT, *Comparative Grammar*, pp. 131-160.

⁵² Juan Pedro MONFERRER SALA, “Algo más acerca de ‘Īsā, el nombre de Jesús en el Islam”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 47 (1998), pp. 399-404. Cf. K. VOLLERS, “Ueber die lautliche Steigerung bei Lehnwörtern im Arabischen”, *ZDMG* 45 (1891), p. 352.

⁵³ Sobre el étimo de *Abgar*, cf. J.B. SEGAL, *Edessa...*, p. 13, n. 4 y p. 73; para el antropónimo *Abgar* cf. J. PARISOT, “*Abgar*”, en A. VACANT – E. MANGENOT – É. AMMAN (dir.), *Dictionnaire de Théologie Catholique* (Paris, 1930), I, col. 67.

Abgaro IX (179-216) cuyos días de reinado, en la "Leyenda", son retrotraídos a los tiempos de Jesús⁵⁴.

Amartiyūs (156^r, 156^v, 157^r, 157^v, 158^r, 158^v, 159^r, 161^r, 161^v) parece ser la adaptación de la forma griega Μαρτύριος⁵⁵ con *alif* prostética y pérdida del grupo *yr* (yr).

Empleo de la arabización al-Masīḥ < sir. M^cšihā (ܡܫܝܗ < heb. *Mašīaḥ*, משיח; 150^r, 151^r, 151^v, 152^r, 152^v, 153^r, 153^v, 154^r, 154^v, 161^v)⁵⁶.

Tadayā (154^v) parece ser la lectura correcta del *ductus* consonántico *bry* que recoge nuestro manuscrito. Se trata de la adaptación árabe de la forma onomástica sir. ܬܕܝܐ (cf. aram. ܬܕܝܐ), una adaptación del griego Θαδδαῖος.

5.2. Topónimos

Manbiḡ (153^r, 155^r, *sive correctio ad marginem*; 153^v, 154^v). Se trata de Mabbūḡ (ܡܒܘܓ), la célebre población siria conocida en griego como Bambyce (Βαμβύκη) y, sobre todo, como Hierapolis, "la ciudad santa", situada al noreste de Alepo, entre esta localidad y el Éufrates⁵⁷.

Al-Ruhā (155^r, 157^v, 158^r, 158^v, 159^r, 161^r). Se trata de la conocida ciudad denominada en las crónicas siriacas ܐܘܪܗܐ (ʾŪrhāy), aunque también es llamada en los textos 'Adāsā (< gr. Ὀδεσσα; copt. sah. y copt. boh. ܕܥܥܐ, forma reproducida en textos árabes coptos: *Diṣṣā*), la célebre ciudad de la Osrhoene localizada al noreste de Alepo y al oeste de Mosul⁵⁸. Situada en Turquía, actualmente es llamada Urfa.

Kanīsat al-Ruhā (154^r, 155^v, 158^r, 158^v, 159^r, 160^r, 160^v, 161^r, 161^v). Se trata de la catedral de Edesa, que, conocida como "iglesia de los cristianos" e "iglesia del Salvador", fue llamada más tarde la "iglesia antigua" o "iglesia de

⁵⁴ Cf. L.W. BARNARD, "The Origins and Emergence of the Church in Edessa...", *Vigiliae Christianae* 22 (1968), p. 162.

⁵⁵ Sobre esta forma documentada en el Monasterio de Santa Catalina, cf. Yinannis E. MEIMARIS, *Sacred names, saints, martyrs and church officials in the Greek inscriptions and papyri pertaining to the Christian church of Palestine*. «Melethmata» 2 (Athens: Research Centre for Greek and Roman Antiquity, 1986), p. 283 s.v.

⁵⁶ Cf. Georg GRAF, "Wie ist das Wort al-Masīh zu Übersetzen?", *ZDMG* 104 (1954), pp. 119-123.

⁵⁷ Cf. YĀQŪT, *Mu'ğām al-buldān*. 5 vol. (Beirut: Dār Iḥyā' al-Turāṭ al-ʿArabī, 1399/1979), V, pp. 205b-207a; EĪ², "Membidj", VI, pp. 362-367 (N. ELISSÉEFF).

⁵⁸ Cf. YĀQŪT, *Mu'ğām al-buldān*, I, pp. 127-128 y III, pp. 106-107; J. DAUVILLIER, "Édesse", en *DHGE*, XIV, col. 1424-1430; para una completa información J.B. SEGAL, *Edessa 'The Blessed City'* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2001 = Oxford: Oxford University Press, 1970).

Qūnā”⁵⁹. El árabe *kanīṣah* es un préstamo de una de las formas arameas provenientes del acadio *kiništu* (“clase de sacerdotes”) para designar los conceptos “congregación / asamblea”, “casa escuela” y “sinagoga” *k^lnīša’ / k^lnīša’ / k^lnīšta’* (כנישה / כנישה / כנישתא)⁶⁰, con toda seguridad a través de la cristianización del término efectuado por el siríaco *q^lnīštā* (ܩܢܝܫܬܐ)⁶¹.

Al-Qusṭanṭīniyyah (155^v, 160^v, 161^f)⁶². Este topónimo identifica a la célebre Κωνσταντινούπολις, Constantinopla, la capital de los basileos bizantinos y lugar al que fue trasladado el *mandēlion* el 15 de agosto del año 944.

6. Formas verbales⁶³

El uso de las formas verbales se adecua a los patrones del árabe clásico. Tenemos usos de *ǧā’ala* incoativo (vgr. *fa-ǧā’ala yanzuru*, 152^f) y *kāna* modal (vgr. *akīnu ušāhida*, 152^f), así como un caso con función pleonástica del pronominal de 1.^a p. sing. precediendo a la forma verbal, vgr. *anā atī* (152^f), de acuerdo con la norma general del árabe en los textos cristianos⁶⁴.

Contamos con una ultracorrección en las que no se aplica la discriminación modal del apocopado de 3.^a pers. pl. tras *lam* en el paradigma *ykkū* que exigen las reglas del árabe clásico: vgr. *lam yaqdurīna < lam yaqdurū* (153^v)⁶⁵.

Tenemos, asimismo, un caso de hipocorrección en el que la forma imperativa de 2.^a pers. sing. del paradigma *kvk*, contra la norma del árabe clásico, ofrece prolongación de /u/: vgr. *qūl < qul* (160^v).

⁵⁹ Cf. J.B. SEGAL, *Edessa*, pp. 181-186; J.P. MONFERRER SALA, “De libros e iglesias en el Oriente musulmán”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 34 (1998), pp. 167-168.

⁶⁰ Cf. Federico CORRIENTE, “Anotaciones al margen de *kanis(iy)a* y mezquita”, *Al-Andalus* 43 (1978), pp. 221-224.

⁶¹ Cf. Michael SOKOLOFF, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*. «Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum» 3 (Ramat Gan – Baltimore – London: Bar Ilan University Press – The John Hopkins University Press, 2002), p. 588; Siegmund FRAENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* (Hildesheim – New York: Georg Olms, 1982 [= Leiden: E.J. Brill, 1886]), p. 275. Véase, además, Karl BROCKELMANN, *Lexicon syriacum* (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 1995 [= Halle an der Saale: Max Niemeyer, 1928]), p. 335a.

⁶² Cf. YĀQŪT, *Mu’ǧān al-buldān*, IV, pp. 347-348.

⁶³ Joshua BLAU, *GCA*, pp. 144-201 §§ 35-102.2; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 119-136; Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 100-120 §§ 6.1.0-6.6.6; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 51-63 §§ 2.3-2.4; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 504-642 §§ 256-273; William WRIGHT, *Comparative Grammar*, pp. 161-285.

⁶⁴ Joshua BLAU, *GCA*, p. 389 §§ 274.1.

⁶⁵ Joshua BLAU, “Hyper-Correction and Hypo-Correction (Half-Correction) in Pseudo-Correct Features”, *Le Muséon* LXXVI (1963), p. 364. Cf. Joshua BLAU, *GCA*, pp. 260-264 § 171.2.1.

6. Sintagmática

Las construcciones nominales y verbales de nuestro texto, en sus varias posibilidades oracionales y proposicionales, exhiben las características propias de los textos árabes cristianos, con la especial tendencia a las construcciones asindéticas⁶⁶, que se advierte en varios casos que presenta el texto que editamos a continuación.

7. Edición

[150^r] بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَرُوحِ الْقُدُسِ إِلَهِهِ وَاحِدٍ //

هذه رسالة أبعج ملك الرها إلى ربنا يسوع المسيح من أبعج الأسود إلى يسوع الطبيب الصالح الطاهر في أرض أورشليم سيدي سلام عليك سمعت عنك وعن الأشفية [150^v] التي تصنع أنك تبرئ بغير أدوية ولا عقاقير بل بكلمتك فقط تبصر العميان وتمشي الزمنا وتنقي البرص وتسمع الصم وتنطق الخرس وتخرج الشياطين والأرواح النجسة بكلمتك وتقيم الموتى ولما تعجبت بهذه الآيات العظيمة التي تصنع فرزت في نفسي وحملت أمرك على أحد حالين أنك • إما تكون الله الذي يتزل من السماوات فيصنع هذه المعجبات أو أنت ابن الله ولذلك كاتبتك أن تصير إليّ لأسجد لقدسك وتبرئ لي مرضاً ماكما أمنت بك وبلغني أيضاً أن اليهود يعوعون عليك ويضطهدونك ونزون [151^r] هلاكك والهزء بك ولي مدينة لطيفة جيدة وحسنة جداً وهي نفيعتنا لنسكنها معا فالأمر منك يا سيدي

والسلام عليك انتهى⁶⁷ .: ٥ انتهى⁶⁸

جوابها قدامها⁶⁹ مكتوب

نبتدي ذلك باسم الله وبركته .:

⁶⁶ Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 133-266 §§ 137-341; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, p. 145-184; Per Å. BENGTTSSON, *Two Arabic Versions*, pp. 140-160 §§ 3.4.1-3.4.18; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 121-150 §§ 7.0.0-9.6.0; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 64-75 y el tomo II de Carl BROCKELMANN, *Grundriß*.

⁶⁷ La forma انتهى, como es habitual en las muestras manuscritas, está abreviada en el paragrafológico *hā 'yā'*.

⁶⁸ Véase la nota precedente.

⁶⁹ Ms.: قدامتها

جواب رسالة⁷⁰ أبحر ملك الرها

من عند السيّد يسوع المسيح ربّنا

طوباك يا أبحر إذ أمنت⁷¹ بي ولم تراني مكتوب هو أن كثيرين هم الذين يروني ولا يؤمنون بي فأولئك يهلكون والذين لا يروني ويؤمنون بي⁷² صحيح⁷³ فيأهم يحبون فأما ما سألت من المصير إليك فإنه يجب على بدء أن استكمل جميع ما لأحله حنت [151] فله أرسلت فيأتي إذا تمت ذلك وصعدت إلى أبي أرسلت إليك أحد تلاميذي يبرئ وحدك ويردّ ما بك إلى الحياة الموبّدة فأما مدينتك تكون مباركة وملك الونانين الذي تحشاه لا يقدر عليك وسألت أن أتيك ولم أعطا من الأب أن أخرج إلى الشعوب ولا أحو القرات⁷⁴ لكن إذا طلعت إلى أبي أرسلت إليك أحد تلاميذي حتّى يشفي الوجع الذي بك ولذلك أن أبحر كان به برص فلما قرأ أبحر كتاب إلهنا وسيّدنا يسوع المسيح فرح فرحاً شديداً وادعا بمصوّر كان له اسمه يوحنا وأمره أن ينطلق إلى⁷⁵ [152] السوق فيشتري أفضل ما يجد من البستانيّ ويمضي إلى بيت المقدس وقال له إذا⁷⁶ أمنت⁷⁷ إلى بيت المقدس فصوّر لي صورة المسيح وتشبهه كما هو حتّى أكون أشاهد صورته كافّة هو إياه معي بلا شكّ فيأتي أنتهي أن أعين صورته ومثاله ففعل يوحنا المصوّر حسب ما أمره الملك المؤمن وأنطلق فأشترى ارفع ما يكون من البستانيّ ثمّ أنه سار مع خيل كبير حتّى أتى إلى بيت المقدس فأصاب سيّدنا يسوع المسيح جالساً مع تلاميذه فجعل ينظر

⁷⁰ La palabra رسالة ha sido escrita encima de la línea de escritura, por olvido del copista.

⁷¹ La *alif* ha sido escrita encima de la línea de escritura, por olvido del copista.

⁷² La secuencia بي يؤمنون بي يهلكون والذين لا يروني ويؤمنون بي ha sido escrita en el margen izquierdo, siguiendo la dirección de abajo hacia arriba. Este *lapsus calami* lo ha señalado el copista con una x detrás de *yu minūna bī*, x que figura delante de la secuencia escrita al margen.

⁷³ Palabra escrita también al margen, justo detrás de la secuencia anterior, en forma abreviada (صح), validando dicha secuencia.

⁷⁴ Hipercorrección por القرى.

⁷⁵ Al repetida en el fol. 152^r.

⁷⁶ Al margen ;

⁷⁷ أمنت reduplicado

إليه وإلى مثاله وصورته بالجهد [152^v] ولم يعد من وجه المسيح شيء إلا صورة وظنّ أنه قد أكمل الصورة ثم إنّه خرج متوجّهاً إلى سيّده طالب مدينة الرها ولما بلغ إلى طبرية أخرج الصورة لينظر إليها فوجدها قد تغيّرت وصارت صورة صبيّ وإنّه رجع إلى بيت المقدس متخيّر ومتعجّب من ذلك الأمر وإنّه أخذ صورة السيّد دفعات كثيرة وهي تختلف عليه في البلوين والتشبه فهم أن يرجع إلى سيّده بغير صورة فأما إلهنا ذو القوّة والعظمة عرف أنه قد عزم على الرجوع إلى صاحبه بغير حاجته فدعاه وقال [153^r] له من أنت أيّها الإنسان ومن أين أنت فقال له ذلك أنا رسول أبحر ملك الرها ياسيّد ذلك المؤمن بك فقال المسيح وما هذا الذي على منكيبك فأجابه يوحنا مندبل ياسيّد فقال له المسيح أعطيني إياه فأخذه السيّد ووضع على وجهه وللوقت طلعت صورة السيّد المسيح في المندبل فأخذها يوحنا وخرج وهو فرحاً متعجباً حتّى أتى إلى منبج⁷⁸ طلبوا أهل منبج أن يأخذوا منه المندبل ولروه في ذلك جدا لكيما ينظرون ويتباركون منه ويصلحون لهم مثاله فآمنع يوحنا أن يعطيهم المندبل [153^v] فغوغوا عليه حتّى كاد أن يقتلوه فلما رأى ذلك منهم طلع فوق بعض البيوت وحبا المندبل تحت القراميد فطلب أهل منبج المندبل طلبا شديداً فلم يقدرّون عليه ولا عرفوا أين وضعه وإنّ يوحنا كتب إلى سيّده يعلمه بالأمر وإنّه ما يقدر أن يتقد إليه بالمندبل فأغتم لذلك أبحر غما شديداً وهمّ في نفسه أن يخرب مدينة منبج ويقتل ملكها فطلع تحيا من بعد ذلك يتعهد المندبل فإذا مثال الوجه قد طلع في القرميدة فدعا أهل منبج قائلاً لهم تعالوا انظروا إلى هذا العجب العظيم فإنّ المسيح [154^r] سبحانه قد عرف أمانتكم به وأطلع لكم مثال صورة المندبل في القرميدة التي طمرته تحتها فخذوا أنتم ما لكم وأعطوني أنا ما لي حتّى أمضي إلى سيّدي أبحر لكيما يفرح به ويسرّ ويبني عليه كنيسة عظيمة وكان أبحر قد برز جميع عساكره مغترماً على المسير إلى منبج ليخربها فلما علموا أهل منبج بإتجاهه نحوهم

⁷⁸ ٢ فأدخل منبج: Al margen izquierdo

بعساكره فوضّعوا ورضيوا أن يأخذوا القرميدة ويطلقوا⁷⁹ المنديل فسار من عندهم يوحنا ومعَه المنديل حتّى أتا إلى الملك المؤمن فوجده قد خرج من الرها فأخبره [154^v] بجميع ما جرى له مع أهل منبج فتعجّب أبجر من أجل القرميدة وزادت إيمانه أيضا وفرح إذ لم يجري له مع أهل منبج حرب وقتال وأمر أبجر أن يجعل المنديل في خزانته ويحتفظ به فلمّا طلع سيّدنا المسيح إلى السماء بعث إلى أبجر كما وعده أحد تلاميذه فلمّا قدم التلميذ إلى باب المدينة سلّم على صاحب أبجر فللحين برأ أبجر من مرضه وكان التلميذ ثديا⁸⁰ أحد⁸¹ السبعين تلميذ فقال أبجر للجلساء ولم يكن الحاجب بعد أتاه فأعلمه بقدم التلميذ حقّا يقينا أنّ المسيح قد بعث بعض تلاميذه إليّ [155^r] فقال بعضهم ومن أين علمت أيها الملك فقال لأنّي قد برئت من علّي وفيما هم في الخطاب دخل الحاجب فأعلم أبجر وقال له أنّ بعض تلاميذ المسيح قد قدم وهو يريد الدخول عليك فعجّب أبجر وجميع جلساءه ثمّ إذن له بالدخول وأجلسه معه على فرش ملكه وأعمد الملك وأمه وامرأته وولده وألف وثلثمائة وثلاثة عشر قرية من قرا المدينة وإنّ أبجر الملك وجّه إلى جميع أعماله فجمع كافّة الصناعات والأمانين وبنا في مدينة الرها كنيسة عظيمة ومن بعد فراغها ووضع المنديل فيها [155^v] أدركه الموت فأما أهل مدينة الرها فتستحسّوا كثيرا في أمر أسقف ومكنوا بذلك السجس سنين كثيرة فقال بعضهم لبعض هلموا نسير إلى القسطنطينية ونشرح أمرنا للملك ونكشف له حالنا ونسأله أن يصير لنا أسقفا من قبله⁸² ويكف عنا الجرب والسجس الذي بيننا فرضوا بذلك وسار قوماً من رؤساء المدينة حتّى أتوا إلى الملك بمدينة القسطنطينية⁸³ فأعلموه بحالهم وبشدّ ما لقنوا من الحزن وسألوا الملك أن يختار لهم رجلا ويسميه عليهم أسقفا ولا يضع أبار أبجر الملك المؤمن [156^r] فأشتدّ ذلك وثقل

⁷⁹ — repetido en la línea siguiente por falta de espacio para escribir la forma verbal al completo.

⁸⁰ Ms.: برّيا.

⁸¹ Previamente tachado por escritura deficiente: احد.

⁸² Escrito al margen y sustituyendo a جهته, sobre la que se traza una raya oblicua a la altura de la *tā*.

⁸³ قسطنطينية, escrita dos veces, ha sido tachada en la línea anterior.

على الملك جدًا وقال والله ما أدري من اختار الملك المدينة المباركة لأتني أحشا أن أوليَّ عليها من ليس هو أهلا لها فيؤاخذني الله بذلك ولكني سأجعل⁸⁴ ذلك إلى الله فيولي عليها من يعلم أنه كفوا لها وتكون هذه لي علامة أن أول من يريد الدخول عليّ بالغداة فهو المختار لهم من الله وكان له قائد يقال له أمرتيوس وكان في بعض النواحي قد صار للملك عدو خارجي وكان هذا أمرتيوس قد توجه إلى قتاله فنصره الله عليه فاتفق قدومه في تلك الليلة ونكد إلى الملك ليعلمه كيف [156^v] نصره الله عليه فاستأذن على الملك فأعلمه الحاجب أن أمرتيوس قد قدّم وهو على الباب يريد الدخول فلما سمع الملك ذلك عجب عجبًا عظيمًا وذلك أن هذا القائد كان شجاعًا قتالا⁸⁵ صاحب حرب سفك الدم فبهت الملك وبقي متخيرًا متعجبًا من هذا الأمر العظيم ثم أذن له بالدخول إليه فلما فرغ من حاجته ومن حائر به وخرج من عنده أمد الملك يفتكر أيضا في أمر أمرتيوس قائلاً ياربّ إنّما سألتك أن تهب لهم رجلا ذو صلاح يتّقيك ويخافك ويكون له طول روح واسترسل في طريق عبادتك فوهبت لهم رجلا قاتول سفك الدم غشام [157^t] هجم ليس له رحمة ولكن كانت ياربّ أنصر بعبادتك فمكث أيام لم يخاطبه بشيء بل مفكرًا في هذا الأمر ثمّ أنّه ادعا به فأجلسه معه وقال له يامرتيوس أمّا تعلم أنّك من أكرم قوادى علي⁸⁶ وأحبهم إليّ وإني أحبّ كلّ ما يوافقك وإني أدعوك اليوم⁸⁷ إلى أمر سوا ما في يدك فقال له أمرتيوس ياسيدي هلّ تستطيع العبد أن يخالف مولاه إنّما أنا عبدك فأمرني بما شئت وكان أمرتيوس يظنّ أنّ الملك يريد أن يخرجته إلى قتال عدو فقال له الملك أنّ الذي كنت ادعوك إليه من البلايا قد مضى وإني أدعوك إلى مغفرة [157^v] خطاياك وتمحيص ذنوبك وقد عرفت الحال التي أهل مدينة الرها عليها بسبب أسقف⁸⁸ لها فأنت

⁸⁴ Ms.: ساجعل.

⁸⁵ Ms.: قتال.

⁸⁶ على sobre la línea de escritura, encima de una wāw.

⁸⁷ اليوم fuera de la caja de escritura por olvido del copista.

⁸⁸ أسقف lleva sufijado un morfema pronominal de 3ª p. fem. sing. que ha sido tachado y sustituido por لها a continuación.

تعلم منزلتها عندي من كثرة أيمانها وحبها للنصرانية وقد الفا الشيطان الحرب بين أهلها من أجل أسقفهم وإتهم قد صاروا إليّ طالبين مني أن أهني عليهم أسقفاً من قبلي فألجئت الأمر إلى الله في ذلك وجعلت العلامة فيه أن أول من يدخل عليّ بالغداة هو الذي تختاره الله لهم فهباك الإلاه السيّد ودخلت عليّ بالغداة ولولا أن الله ارتضاك لهم لم تدخل عليّ بالغداة فالآن ارجع عمّا أنت عليه وأخرج معهم وكن خادماً لله فأجابه أمرتيوس قائلاً [158^f] أصلح الله الملك أنت تعرف الحالة التي أنا عليها وإتما أنا صاحب سيف وحرب وكيف يصيرني على كرسي السّلحين لكن اختار لهم من يعرف بالصلاح والخير فإنّي أخشأ سبب لفلأ يكون هلاكهم على يديّ فقال له الملك الله أنصرتك وبهم فلما رأى أمرتيوس أن الملك قد لجّ عليه قال له إني لأحببك أيها الملك إلى هذا الأمر إن لم تكتب لي إلى صاحب الجزيرة أن يعطيني من المال جميع ما أحتاج إليه حتى ابني به كنيسة في هذه المدينة فأجابه الملك إلى ذلك ورضي أمرتيوس أن يكون أسقفاً عليهم فلما علموا أهل الرها أن أمرتيوس قد قبلهم فرغوا فرغاً شديداً [158^v] فأخذوا به وساروا حتى أتوا إلى مدينة الرها فلما دخلها ونظر إلى الكنيسة التي بناها أبحر الملك ازدهاها وقال إن هذه مدينة ليس لها كنيسة وكانت المدينة كثيرة العمارة فلما اختار موضعاً لبني فيه كنيسة اجتمع أهل الموضع إليه وسألوه إلاّ يخرجهم من منازلهم فأعفاهم وتطلع إلى ناحية آخرا من المدينة فأراد البني فيها فأجمعوا إليه أيضاً وسألوه مثل ذلك فلما رأى أمرتيوس الأسقف أنه حيث ما أراد يبني كنيسة يجتمعون إليه ويسألوه إلاّ يزعمهم من منازلهم نادا في المدينة قائلاً إلاّ أن من أدرك في المدينة بعد خمسة أيام [159^f] فقد برئت من دمه فأقام المنادي يصرخ ثلاثة أيام ففرغوا أهل الرها فرغاً شديداً وخرجوا بأجمعهم من المدينة إلى جبل قريب منها فعملوا لهم فيه مغاير وكهوف وسكنوها ثمّ أنا أمرتيوس إلى موضع كنيستها التي هي اليوم فرغاً المقومين وكتب أسماء أهل الدور وقوم المنازل وهدمها ودفع إلى أصحابها ثمنها وأسس الكنيسة وكان كلّ ما بني شيء وقع فصعب عليه ذلك الأمر

كثيراً فأما الصنّاع كانوا إذا أرادوا أن يتغدّون كانوا ينطلقون إلى عيون ما يأكلون عندها وكانوا يدعون عند رجلهم وألّة [159^v] البناء غلام الأسقف ليحفظه وكلّ ما كانوا يمضون يأكلون خبز كان ملاك الله يظهر للغلام ويجلس عنده ويحدّثه إلى قرب مجيهم ثمّ يغيب عنه فقال الغلام للملاك ذات يوم ما ترى ما تجر فيه من الحزن والتعب فقال له الملاك وما هو قال له الغلام أنّ مولاي يريد أن يبني هذه الكنيسة وكلّما بنا شيء وقع فقال له الملاك أن كان مولاك يريد أن يبني كنيسة لا تكون لها شبه في الدنيا على ما قد أسستها ينبغي له أن يجعل طولها كذى وكذا وتكون لها ثلث دور وسبع باسليقات ويبني موضعاً⁸⁹ لعيد [160^r] الصليب وموضعاً آخر لتقدّيس الماء فوصف الملاك الصفة كلّها للغلام وأوراه الموضع التي رسم له ثمّ غاب عنه فلمّا وافا الأسقف وهو خرس بسبب سقوط البنيان أعلمه غلامه قاتلاً اعلم⁹⁰ ياسيدي أنّ كلّ يوم وقت يمضون العمّال يأكلوا خبز يأتي إلى غلام شاب جدّاً أحسن ما يكون من الشباب فلا يزال يجدثني حتّى إذا⁹¹ مجيهم يعيب عنيّ ولا أدري أين يذهب وتقول لي أنّ مولاك لم يحكم بني هذه الكنيسة وقد وصف لي صفة عملها ثمّ أنّه أخبره بجميع ما وصف له الملاك فلمّا سمع مولاه الصفة عجب [160^v] من ذلك كثيراً وعلم أنّ ذلك ملاك من عند الربّ فقال له لا والحقّ ما هذه صفة البنيّ ثمّ قال له مولاه إن هو جاءك مرّة أخرى فأعتل عليه بأنك تريد تهريق الماء فإذا قال لك انطلق حيث تريد فأنا أحفظ أداة الصنّاع والرجل عند ذلك قول له احلف لي أنّك لا يرح من هاهنا إلى أن أعود إليك فإذا حلف لك أتركه وتقال اعلمني فعمل الغلام كما أمره مولاه ونزل ذلك الشابّ عند الرجل وأداة الصنّاع وأنطلق أعلم مولاه من ساعته فللحين حمّله مولاه على البريد إلى القسطنطينية وكتب إلى الملك يخبره أنّ الكنيسة كلّما بني فيها شيء وقع وشرح له [161^r] أمر الملاك ويؤكد في كتابه إليه أن

⁸⁹ Ms.: معضّع.

⁹⁰ al margen, fuera de la caja de escritura.

⁹¹ repetido.

يمسك الغلام عنده ولا يرده بشيء آخر إلى الرها فبقى الغلام عند الملك حتى مات وبقى الملاك في الكنيسة إلى يومنا هذا ومات الغلام في القسطنطينية وعمل أمرتيوس الكنيسة على ما وصف الملاك وذلك أنه أسسها خارج التراب والردم لأن جميع التراب والردم المبارك صار مثل الجبل العظيم مرتفع جدًا وأسّس الكنيسة وبنّاها وفرغ من بنائها بعد سنين كثيرة فلمّا فرغ من بنائها نزع التراب من تحت البناء وهذا كان خبرها أنّ كنيسة الرها بنيت على قالب جبل وكان فراغ [161^v] أمرتيوس من بنائها وعملها في تسع وخمسون سنة وأعطاه الله حياة طويلة ولما فرغت وتمّ بناءها مات أمرتيوس بعد سنة واحدة من فراغها وهو ابن ثمان وتسعين سنة لأنه في وقت قتوله سيام الأسقف كان ابن أربعين سنة وكتب جميع ما أنفق على الكنيسة وكان مبلغه تسع مائة ألف دينار وثمانون ألف دينار وكان بناءها بعد طلوع سيّدنا المسيح إلى السماء بخمس وثمانون سنة على يدي أمرتيوس الطاهر وأظهر الله على يديه عجائب كثيرة في حياته وبعد انتقاله فلربنا وإلهنا [162^r] ومتولّى خلاصنا إيشوع المسيح السبح

والمجد والإكرام وعلينا

رحمته الآن وكلّ آوان

وإلى دهر الدهرين أمين

8. Traducción⁹²

[150r] En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, Dios Único.

Ésta es la epístola de Abgaro, rey⁹³ de Edesa, a nuestro Señor Jesús, el Mesías. De Abgaro el Negro a Jesús, el sanador íntegro y puro [que se encuentra] en la región de Jerusalén.

⁹² Notas a los *topoi* generales que presenta la ‘Leyenda’ pueden verse en J.P. MONFERRER SALA, “La «Leyenda del rey Abgaro» ...”, *Archivo Teológico Granadino* 62 (1999), esp. pp. 120-134.

⁹³ *Malik*, tiene como referentes el siriano *malḵō* y el griego *topárchēs*, “toparca; gobernador de una provincia” en las respectivas tradiciones manuscritas siriana y griega de la “Leyenda”.

¡Mi Señor, que la paz sea contigo! He sabido de ti y de las curaciones [150v] que realizas, pues curas sin remedios ni medicamentos, con tu sola palabra das la vista a los ciegos, haces andar a los enfermos, limpias a los leprosos, haces oír a los sordos y hablar a los mudos, echas a los demonios y a los espíritus impuros con tu palabra y resucitas a los muertos⁹⁴.

Al tiempo que me asombraba con estos grandes y admirables prodigios que has hecho, me figuré que tu situación no podía estar relacionada más que con dos cosas: o bien tú eres el mismo Dios, que ha descendido de los cielos para obrar estos milagros, o bien tú eres el hijo de Dios⁹⁵. Por eso, te escribo para que vengas a mí de forma que pueda postrarme ante tu santidad y así me cures de una enfermedad, puesto que creo en ti.

He sabido también que los judíos murmuran contra ti y te persiguen [151r], buscando tu muerte y escarnio⁹⁶. Tengo una ciudad bonita y agradable, que nos basta para que vivamos juntos. Decide tú, Señor mío⁹⁷.

La paz sea contigo. Acabó .: Δ. Acabó.

A continuación está escrita su respuesta:

Comenzamos ésta en el nombre de Dios y [con] su bendición.

Respuesta a la carta de Abgaro, rey de Edesa, por el Señor Jesús el Mesías, nuestro Señor.

“Bienaventurado seas, Abgaro, pues has creído en mí sin haberme visto⁹⁸. Escrito está que muchos son los que me han visto, pero no creen en mí⁹⁹, éstos perecerán. Pero los que no me han visto y creen en mí¹⁰⁰, serán los amados. En cuanto a lo que me pides respecto a ir a verte, [has de saber] que ante todo

⁹⁴ Cf. Mt 11,5; Lc 7,22 (‘Diatessaron’) y Mt 4,24; Lc 7,21.

⁹⁵ Cf. EUSEBIO, *Historia ecclesiastica*, I,13,7 (G. BARDY [ed.], *Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique*, 3 vols., «Sources chrétiennes» 31,45,55 [Paris: Cerf, 1952, 1955, 1958]).

⁹⁶ Cf. Jn 11,46-53.

⁹⁷ El texto de Eusebio (HE, I,13.6.1-I,13.8.5) es, sin duda, la fuente de todas las versiones de la ‘Carta de Abgaro’: Ἐβγαρος Οὐχαμα τοπάρχης Ἰησοῦ σοτήρι ἀγαθῷ ἀναφανέντι ἐν τόπῳ Ἱεροσολύμων χαίρειν. ἤκουσταί μοι τὰ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν ἰαμάτων, ὡς ἄνευ φαρμάκων καὶ βοτανῶν ὑπὸ σοῦ γινομένων. ὡς γὰρ λόγος, τυφλοὺς ἀναβλέπειν ποιεῖς, χωλοὺς περιπατεῖν, καὶ λεπρῶς καθαρίζεις, καὶ ἀκάθαρτα πνεύματα καὶ δαίμονας ἐκβάλλεις, καὶ τοὺς ἐν μακρονομίᾳ βασανιζομένους θεραπεύεις, καὶ νεκροὺς ἐγείρεις. καὶ τὰ ταῦτα πάντα ἀκούσας περὶ σοῦ, κατὰ νοῦν ἐθέμην τὸ ἕτερον τῶν δύο, ἢ ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ποιεῖς τὰ ταῦτα, ἢ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ ποιῶν τὰ ταῦτα. διὰ τοῦτο τοίνυν γράψας ἐδεήθην σου σκυλῆναι πρὸς με καὶ τὸ πάθος, ὃ ἔχω, θεραπεῦσαι. καὶ γὰρ ἤκουσα ὅτι καὶ Ἰουδαῖοι καταγογγύζουσί σου καὶ βούλονται κακῶσαί σε. πόλις δὲ μικροτάτη μοί ἐστι καὶ σεμνή, ἥτις ἐξαρκεῖ ἀμφοτέροις.

⁹⁸ Cf. Jn 20,29.

⁹⁹ Cf. Jn 6,36.

¹⁰⁰ Este añadido en el margen está validado.

debo completar todo aquello para lo que he venido [151v] y que es la razón por la que he sido enviado. Pero cuando haya terminado eso y ascienda hasta mi Padre¹⁰¹, te mandaré a uno de mis discípulos¹⁰² para curarte y entregarte aquello que te aguarda en la vida eterna. Tu ciudad será bendita y el rey de los griegos, del que huyes, no podrá hacer nada contra ti. Has pedido que vaya a ti, pero no he sido entregado por el Padre para ir a los pueblos, ni volveré a las aldeas, mas cuando ascienda hasta mi padre, te mandaré a uno de mis discípulos para que cure el sufrimiento que padeces¹⁰³, ya que Abgaro sufría la lepra.

Cuando Abgaro leyó la carta de nuestro Dios y Señor Jesús el Mesías se alegró mucho. Entonces hizo llamar a un pintor de nombre Yūḥannā¹⁰⁴ y le pidió que fuese al [152r] mercado, comprase lo mejor que tuviese el hortelano y se encaminara hacia Jerusalén, diciéndole:

– “Te confío la tarea de ir a Jerusalén y que me pintes la imagen del Mesías, tal como es, para que yo la contemple como si él estuviera conmigo y sin que quepa ninguna duda y así llegue yo a contemplar su imagen y su figura”.

Yūḥannā hizo la imagen, tal y como le había pedido el rey creyente y se fue. Y comprando lo mejor del hortelano, cogió un buen caballo y llegó hasta Jerusalén. [Allí] encontró a nuestro Señor Jesús, el Mesías, sentado con sus discípulos. Así que se puso a observarle con interés, tanto a su imagen como a su semblante [152v].

Nada dejó sin dibujar del rostro del Mesías y suponiendo que había acabado la imagen, salió luego dirigiéndose hacia su señor, buscando la ciudad de Edesa. Cuando llegó a Tiberiades sacó la imagen para mirarla, pero encontró que había cambiado y que se había transformado en la imagen de un niño. Regresó a Jerusalén perplejo y maravillado por aquello, pues cogía la imagen repetidas veces y ésta seguía cambiando tanto en su calidad como en el parecido, y pensó que debía volver a su señor sin la imagen. Pero, he aquí que

¹⁰¹ Cf. Jn 16,17.28; 20,17.

¹⁰² *Talāmīd*, aun siendo la traducción del griego *apóstoloi* (“apóstoles; discípulos”) parece estar en relación con su cognado siríaco *talmīdē* y no con *šēlīhē* (“seguidores”).

¹⁰³ También en la carta de Jesús el texto de Eusebio (HE, I,13.10.1-I,13.10.8.10) es la fuente primera de las diversas versiones: Μακάριος εἶ πιστεύσας ἐν ἐμοί, μὴ ἑορακώς με. γέγραπται γάρ περὶ ἐμοῦ τοὺς ἑορακότες με μὴ πιστεύσειν ἐν ἐμοί, καὶ ἵνα οἱ μὴ ἑορακότες με αὐτοὶ πιστεύσωσι καὶ ζήσονται. περὶ δὲ οὗ ἐγραψάς μοι ἔλθειν πρὸς σέ, δέον ἐστὶ πάντα δι’ ἡ ἀπεστάλην ἐνταῦθα, πληρῶσαι καὶ μετὰ τὸ πληρῶσαι οὕτως ἀναληφθῆναι πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με. καὶ ἐπειδὴν ἀναληφθῶ, ἀποστελῶ σοὶ τινα τῶν μαθητῶν μου, ἵνα ἰάσηταί σου τὸ πάθος καὶ ζωῆν σοὶ καὶ τοῖς σὺν σοὶ παράσχηται.

¹⁰⁴ Yūḥannā parece ser la adaptación del siríaco Ḥannā, en otros textos Ḥananiyā.

nuestro Dios, Todopoderoso, le persuadió de volver a su señor sin lo que éste precisaba, así que le llamó y le dijo [153r]:

– ¿Quién eres tú? ¿De dónde vienes?

Contestándole esto:

– “Yo soy el enviado de Abgaro, rey de Edesa, ¡oh Señor, aquél que cree en tí!”.

El Mesías le dijo:

– “¿Qué es lo que llevas sobre los hombros?”.

Yūḥannā le contestó:

– “Un lienzo¹⁰⁵, mi Señor”.

– Entonces el Mesías le dijo: “Dámelo”.

El Señor lo cogió, se lo puso sobre la cara y en ese preciso momento apareció la imagen del Señor, el Mesías, en el lienzo. Yūḥannā lo cogió y se marchó. Iba contento y lleno de asombro, hasta que llegó a Manbiḡ y entró en ella.

La gente de Manbiḡ buscaba arrebatarse el lienzo para verlo en él, para contemplar[lo], ser bendecidos por él y para ser purificados por [su imagen]. Pero Yūḥannā se negó a darles el lienzo. [153v] Entonces se pusieron a bramar contra él hasta que casi lo matan. Cuando vio cómo estaban, trepó por encima de algunas casas y escondió el lienzo debajo de la teja¹⁰⁶. La gente de Manbiḡ le pedía insistentemente el lienzo, pero no pudiendo con él no supieron dónde lo había colocado.

Yūḥannā escribió a su señor informándole del asunto y de que no podía llegar hasta él con el lienzo. Por esto, Abgaro se entristeció muchísimo e incluso pensó para sus adentros en destruir la ciudad de Manbiḡ y matar a su rey. Y subiendo Yūḥannā [al tejado] para proteger el lienzo, he aquí que la imagen se había calcado. Entonces Yūḥannā llamó a la gente de Manbiḡ diciéndoles:

– “Venid y contemplad este gran prodigio, pues el Mesías, ¡gloria a él!, conoce la fe que le tenéis y [por eso] ha hecho aparecer para vosotros una copia de la imagen del lienzo en la teja debajo de la cual la había escondido yo. Coged lo que es vuestro y dejadme lo mío para que pueda ir hasta mi señor Abgaro, para que él pueda alegrarse y gozarse con él y así levantarle una gran iglesia”.

Abgaro ya había destacado a todos sus ejércitos con la intención de ir a Manbiḡ para destruirla. Cuando la gente de Manbiḡ supo que se dirigía hacia

¹⁰⁵ *Mandīl*, del latín *mantēle* / *mantēl(i)um*, por mediación del diminutivo griego *mandēlion*.

¹⁰⁶ *Qirmīdah*, determinada, del diminutivo griego *keramidion*.

ellos con sus ejércitos, cejaron en su empeño y se contentaron con quedarse con la teja, renunciando así al lienzo.

Yūḥannā los dejó y se llevó el lienzo, llegando donde se encontraba el rey creyente, encontrándolo cuando salía de Edesa. Entonces le informó de todo [154v] lo que le había ocurrido con la gente de Manbiḡ. Abgaro quedó asombrado por [lo ocurrido con] la teja, lo que también acrecentó su fe. Y se alegró de que no hubiera destrucción y muerte con la gente de Manbiḡ. Abgaro ordenó que fuese depositado el lienzo en su tesoro y allí lo conservó.

Cuando nuestro señor el Mesías ascendió al cielo envió a Abgaro a uno de sus discípulos, tal y como le había prometido. Cuando llegó el discípulo a la puerta de la ciudad, saludó a Abgaro, el señor, y en ese mismo instante quedó curado de su enfermedad. El discípulo era Tadeo¹⁰⁷, uno de los setenta discípulos¹⁰⁸. El chambelán, después de que llegase a su presencia, le informó de la llegada del discípulo y Abgaro dijo a sus contertulios:

– “En verdad que el Mesías me ha enviado a uno de sus discípulos” [155r].

Uno de ellos le preguntó: “¡Rey! ¿Cómo lo sabes?”.

[Abgaro le] contestó: “Porque he sido sanado de mi enfermedad”.

Mientras charlaban entró el chambelán e informó a Abgaro de que uno de los discípulos del Mesías había llegado y quería entrar a su presencia. Abgaro y todos sus contertulios se quedaron estupefactos. Luego le permitió entrar y sentarse junto a él en el trono

Abgaro fue bautizado, su madre, su esposa, su hijo y otros mil trescientos trece parientes de las aldeas de la ciudad. El rey Abgaro se dirigió a todas las provincias [de su reino] y reunió suficientes obreros y arquitectos como para construir en la ciudad de Edesa una gran iglesia en la que, una vez terminada, fue depositado el lienzo [155v], hasta que [Abgaro] murió.

La gente de la ciudad de Edesa estaba muy apenada por el asunto de la [falta de un] obispo, estando así [durante] muchos años. Entonces se dijeron unos a otros:

– “Vayamos a Constantinopla y expongamos nuestro problema al rey para explicarle nuestra situación y pedirle que nos envíe un obispo y nos libre de la guerra y de la agitación en medio de la que nos hallamos”.

Poniéndose de acuerdo en esto, un grupo de los principales de la ciudad fueron hasta llegar a presencia del rey en la ciudad de Constantinopla. Le informaron de la situación en la que se encontraban y le hicieron comprender

¹⁰⁷ Tadayā, es el equivalente del siríaco 'Adday, que la tradición griega llama Thaddaios a partir de Eusebio (HE, I,13.1ss.).

¹⁰⁸ Cf. Lc 10,1.17. No obstante, la tradición manuscrita griega, además de 'setenta', también documenta el número de discípulos/seguidores como 'doce'.

la tristeza que les embargaba. Pidieron al rey que eligiera para ellos a un hombre y que le nombrara obispo, aunque no fuera a encontrar a ninguno que fuera más pío que el propio Abgaro, el rey creyente. [156r]

El problema se le hacía difícil al rey y de hecho cada vez se le hacía más pesado [tomar una decisión. Entonces] dijo el rey: “¡Por Dios!, que no sé a quién escoger para gobernar la ciudad bendita, porque temo nombrar a alguien que no sea merecedor de eso y que luego Dios me censure por ello. A él encomiendo esta tarea, pues él mismo nombrará [como obispo de la ciudad] a aquél que crea que está mejor preparado para ella. Pondré una señal: el primero que pida entrar ante mí por la mañana, ése será el que Dios les ha elegido”.

El rey tenía a un jefe militar llamado Amartiyūs. Tenía también cierto enemigo disidente en algunas zonas y este Amartiyūs se había encargado de buscarle para matarlo y Dios le había dado la victoria sobre él, así que su llegada tuvo lugar [precisamente] esa noche, importunando al rey para informarle de cómo [156v] Dios le había dado la victoria. Por eso, pidió permiso para entrar donde estaba el rey. El chambelán informó de que Amartiyūs había llegado y se encontraba en la puerta solicitando entrar. Cuando el rey oyó esto quedó muy maravillado, porque este jefe militar era un bravo asesino, señor de la guerra, acostumbrado a derramar sangre. El rey quedó asombrado y permaneció perplejo y maravillado a causa de este gran asunto, permitiéndole la entrada.

Cuando el rey quedó libre de todo lo que tenía que hacer y de sus responsabilidades salió de donde se encontraba y reflexionando sobre el asunto de Amartiyūs dijo:

– “¡Señor!, únicamente te he pedido que les mandes a un hombre que sea virtuoso, te tenga respeto y te tema, que posea un gran espíritu y que se aplique en la senda de darte culto. Sin embargo, les has enviado un asesino, que derrama sangre, un impetuoso tirano [157r] que no conoce la piedad, aunque, ¡oh Señor!, he vencido gracias al culto [que te profesó]”.

El rey estuvo unos días sin hablar nada, [únicamente] reflexionando sobre este asunto. Luego hizo llamar a Amartiyūs, le sentó a su lado y le dijo:

– “¡Oh Amartiyūs!, has de saber que eres el más honorable de mis generales, el más amado por mí, porque me es querido todo aquello que te ha sucedido. Hoy te pido cierto asunto que está en tus manos”. Amartiyūs le contestó:

– “¡Oh, mi señor! ¿Acaso puede el siervo disentir de su dueño? Yo únicamente soy tu siervo, así que pídemelo lo que quieras”.

Amartiyūs pensaba que el rey quería que fuera a aniquilar a [sus] enemigos. Entonces le contestó el rey:

– “Las pruebas que te pedía antes han pasado. Lo que te pido hoy es [que busques] el perdón [157v] de tus faltas y la redención de tus crímenes. Ya conoces la situación en la que se encuentra la gente de la ciudad de Edesa por [falta de] obispo. [También] has de saber el aprecio que le tengo a esa ciudad por la mucha fe y amor que ha mostrado hacia la cristiandad. Sin embargo, el demonio ha suscitado la guerra entre sus gentes por [carecer de] obispo. Así que ellos mismos han venido a pedirme que [les nombre] un obispo. Yo encomendé el asunto a Dios y puse una señal al respecto, de forma que el primero que entrara en mi casa por la mañana ése sería el que Dios les elegiría. Pero he aquí que Dios, el Señor, [ha querido] que entraras tú por la mañana; si Dios no hubiera estado de acuerdo no habrías sido tú quien entrase a verme por la mañana. Renuncia ahora a lo que tienes, sal hacia donde ellos están y sé el siervo de Dios”.

Amartiyūs le contestó diciendo:

[158r] – “Dios asista al rey, que conoce la situación en la que estoy, porque yo únicamente soy hombre de espada y de guerra, [mientras que tú] me colocas ahora en la cátedra de los apóstoles¹⁰⁹, pudiendo escoger a alguno que sea conocido por [su] piedad y bondad. Yo, en cambio, temo que por mi mano caiga la perdición [sobre la gente de Edesa]”.

El rey le contestó:

– “Dios te ayudará a ti y a ellos”.

Cuando Amartiyūs vio que el rey insistía, le dijo:

– “¡Oh rey!, aceptaré este reto cuando escribas en mi nombre al señor de Mesopotamia para que me de todo el dinero que preciso para construir una iglesia en esta ciudad”.

El rey accedió a ello y Amartiyūs aceptó ser el obispo de la ciudad. Cuando la gente de Edesa supo que Amartiyūs se acercaba, se inquietaron mucho [158v], lo recibieron y marcharon hasta llegar a la ciudad de Edesa. Al entrar en ella y ver la iglesia que había construido el rey Abgaro la menospreció diciendo: “Esta ciudad no tiene iglesia”, aunque la ciudad tenía muchas construcciones. Al elegir un sitio en el que construir una iglesia, la gente del lugar se reunió allí y le pidieron que no les echase de sus casas y él desistió de hacerlo. Subió a otra parte de la ciudad, donde quiso hacer la construcción, pero también allí se reunieron y le pidieron lo mismo.

¹⁰⁹ *Kursī al-sillīḥīm*. El sing. *sillīḥ* procede del siríaco *šēlīḥā*, G. GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, CSCO 147, Subsidia 8 (Louvain: Imprimerie orientale L. Durbecq, 1954), p. 61.

Cuando el obispo Amartiyūs vio que siempre que quería levantar una iglesia [en un lugar, la gente de ese lugar] se reunía y siempre le pedían que no les sacase de sus casas. [Entonces], pregonó por la ciudad diciendo que a quien encontrase en la ciudad, pasados cinco días, [159r] que no se hacía responsable de su muerte. Siguió anunciando [esto] en voz alta durante tres días.

La gente de Edesa se inquietó mucho y salieron todos de la ciudad a un monte cercano. Allí se hicieron grutas y cavernas en las que moraron. Entonces, Amartiyūs fue al lugar [escogido para] la iglesia, en el que hoy día se encuentra, ya vacío de ocupantes. Escribió los nombres de los habitantes de las viviendas y de la gente de las casas, las destruyó y pagó a sus dueños su precio [estipulado]. Puso los cimientos de la iglesia, pero siempre que levantaba algo se venía abajo y se le hacía muy difícil esta empresa.

En cuanto a los operarios, cuando querían comer solían ir a unos arroyos para comer allí y colocaban a su lado unas herramientas [159v] de la construcción, que un mozuelo del obispo guardaba. Siempre que se acababan de comer [el] pan un ángel de Dios se le aparecía al mozuelo y se sentaba junto a él charlando hasta poco antes de que llegaran [los hombres] y luego desaparecía. Un día el mozuelo le dijo al ángel:

– “¿Qué crees que ha sido lo que ha provocado tristeza y fatiga?”

El ángel le contestó:

– “¿Qué?”

El joven repuso:

– “Mi señor quiere construir esta iglesia, pero siempre que construye algo, se cae”.

El ángel le dijo:

– “Tu señor quiere construir una iglesia que no tenga parangón en el mundo. Pero para cimentarla es conveniente que mida tanto por tanto y que tenga tres naves y siete dependencias reales¹¹⁰ y que construya un lugar para celebrar [160r] la [exaltación de la] Cruz¹¹¹ y otro lugar para santificar el agua”.

El ángel describió al joven la forma [que debía tener] la iglesia y borrando luego el lugar sobre el que lo había dibujado desapareció. Cuando llegó el obispo, que no hablaba porque se caía lo que construía, su mozuelo le informó diciendo:

¹¹⁰ *Bāsilīqāt* es la forma plural a partir del griego *basilikē*, cf. E.A. SOPHOCLES, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods* (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 1992 = Cambridge, Mass. – Leipzig, 1914), p. 302b.

¹¹¹ Esta alusión a la Cruz está relacionada, sin duda, con la tradición de la invención de la Cruz que incluye el texto de *Malpānūā de šēlīhā 'Adday*. Cf. J.B. SEGAL, *Edessa...*, p. 77.

– “¡Mi señor!, has de saber que cada día, cuando los operarios acaban de comerse [el] pan se llega hasta [este] mozuelo un joven hermosísimo, y no cesa de conversar conmigo hasta que vuelven los hombres, desapareciendo de mi [lado], sin saber adónde va y me dice: «Tu señor no ha consolidado la construcción de esta iglesia» y me describió la forma en la que había de hacerlo”.

Luego el mozuelo le informó sobre todo lo que el ángel le había descrito y cuando su señor oyó la descripción quedó muy maravillado [160v] con todo aquello. Supo entonces que era un ángel enviado por el Señor. Entonces le dijo:

– “De cierto, cuál es la descripción de la construcción”.

Añadiendo su dueño:

– “Si viene a ti otra vez distráelo haciendo como si quisieses echar agua y cuando te diga vete donde quieras que yo guardaré las herramientas de los trabajadores y de los hombres, dile: “Júrame que no te irás de aquí hasta que yo vuelva a ti”. Entonces te lo jurará y lo dejarás”.

– “Vete e infórmame” [le dijo].

El mozuelo hizo tal y como le mandó su señor. Y bajó aquel joven donde estaban los hombres y las herramientas de los trabajadores y se fue al instante a informar a su señor. Al punto, lo mandó su señor con el correo a Constantinopla y escribió al rey contándole que en la iglesia, siempre que construía algo, se caía, pero le explicó [161r] lo del ángel añadiendo en su escrito que retuviera con él al mozuelo y que no lo mandara de vuelta a Edesa. El mozuelo se quedó con el rey hasta su muerte, en tanto que el ángel permaneció en la iglesia hasta nuestros días. El mozuelo murió en Constantinopla.

Amartiyūs hizo la iglesia de acuerdo con la descripción del ángel: la cimentó [en la parte] exterior del cementerio y del altozano¹¹², porque todos los cementerios y los altozanos son benditos. Quedó como si fuese una gran montaña muy alta. Cimentó la iglesia y la levantó, terminando su construcción pasados muchos años. Cuando terminó de construirla sacó el cementerio de debajo de la construcción, difundiéndose que la iglesia de Edesa fue construida sobre la ladera de una montaña.

Acabó Amartiyūs [161v] de construirla en cincuenta y nueve años¹¹³, dándole Dios una larga vida. Cuando fue terminada y quedó del todo

¹¹² Cf. J.B. SEGAL, *Edessa...*, pp. 185-186.

¹¹³ *Tis 'un wa-ḥamsūna*. Sobre la estructura ‘unidad + decena’ en el tipo cardinal 21-99, vide Joshua BLAU, “On Some Vestiges of Univerbalization of the Units and Tens of the *Cardinalia* 21-99 in Arabic and Hebrew”, en IDEM, *Topics in Hebrew and Semitic Linguistics* (Jerusalem: The Magnes Press, 1998), pp. 181-184.

completada su construcción murió Amartiyūs, un año después de la construcción, cuando contaba noventa y ocho años, porque en el momento en el que aceptó ser consagrado como obispo tenía cuarenta años. Puso por escrito todo lo que había gastado en la iglesia, cuya cantidad ascendía a mil novecientos más ochenta mil denarios.

Su construcción tuvo lugar ochenta y cinco años después de la ascensión de nuestro Señor el Mesías al cielo, por mano de Amartiyūs, el piadoso. Dios le mostró por su mano numerosos prodigios en vida y después de su muerte. A nuestro Señor, Dios nuestro, [162r] dueño de nuestra salvación, Jesús el Mesías, ¡gloria,

loa y honor! y para nosotros
su misericordia ahora y en todo momento
por los siglos de los siglos, amén.

Recibido / Received: 14/09/2007

Aceptado / Accepted: 24/03/2008